

324
343
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ,

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССИЙСКИМЪ

и

ИМПЕРАТОРОМЪ АВСТРІЙСКИМЪ,

заключенный

Въ С. Петербургѣ 17 Августа 1818 года.

ACTE ADDITIONNEL,

ENTRE

LEURS MAJESTÉS

L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES

ET

L'EMPEREUR D'AUTRICHE,

CONCLU

à St. Pétersbourg le 17⁵ Aout 1818.

RECEIVED
FEBRUARY 2
1955
U.S. AIR FORCE

29600-55

Божією поспѣшествующею милостию мы АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ: Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Аспраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Липовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Еспляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Вишебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карпатинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голштинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая, Объявляемъ чрезъ сіе, что по-

NOUS ALEXANDRE PREMIER par la grâce de Dieu EMPEREUR et AUTOCRATE DE TOUTES LES RUSSIES, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Pologne, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse Taurique, Seigneur de Plescou et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostok, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Béloosérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du Nord; Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie; Prince héréditaire et Souverain des Princes de Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc. Savoir faisons que d'un commun accord entre NOUS et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, Roi de Hongrie et de

елку по взаимному соглаше-
нію между НАМИ и Его Вла-
тельствомъ Императоромъ Ав-
стрійскимъ, Королемъ Венгер-
скимъ и Богемскимъ обоюд-
ные Полномочные НАШИ
заклучили и подписали въ
Санктпетербургѣ 17^{го} Августа
1813 дополнителный Актъ,
который оныя слова до слова
гласитъ тако:

Bohême, NOS Plénipotentiaires res-
pectifs ont conclu et signé à
St. Pétersbourg le 17⁵ Août 1813 un
acte additionnel, dont la teneur mot
pour mot est comme suit:

*Во имя Пресвятыя и Нераздели-
мыя Троицы.*

Ихъ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРА-
ТОРЪ Всероссійскій Царь Польскій,
и Императоръ Австрійскій, Ко-
роль Венгерскій и Богемскій, поло-
живъ опредѣлить заключающіяся
въ Вѣнскомъ Трактилѣ отъ ^{21 Апрѣля}
_{3 Маія}
1815, постановленія, относительно
торговли и промышленности обла-
стей Польскихъ по разграниченію
1772 года, со всею точностію, ка-
ковой сей предметъ отъ общаго
Ихъ попеченія для пользы и благо-
состоянія обоюдныхъ Ихъ поддан-
ныхъ необходимо требуетъ, согла-
сились учинить дополнительнымъ
Актомъ всѣхъ тѣхъ распоряженія, кои
могутъ способствовать дости-
женію столь возжеланной цѣли. Въ
слѣдствіе чего Ихъ реченныя Ве-
личества назначили, а именно:
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій, Царь Польскій, Пётр
Убри, Своего Дѣйствительнаго
Спанискаго Совѣтника, Кавалера
Орденъ Св. Анны 1 го класса, Св.
Владимира 3 й степени и Св. Іоанна
Іерусалимскаго, а Его Величество
Императоръ Австрійскій, Ко-
роль Венгерскій и Богемскій, Люд-
вига Барона Лебцельтерна, Кавалера
Орденъ Королевско - Венгерскаго
Св. Стефана и желѣзной Короны
2 го класса, Россійскаго Св. Влади-
мира 3 й степени и многихъ дру-
гихъ, Императорско - Королевскаго
Надворнаго Совѣтника, своего чрез-
вычайнаго Посланника и Полномоч-
наго Министра при Императорско-
Россійскомъ Дворѣ, а за него Фран-
циска Шашека де Мезигурза, Кавалера
Императорскаго ордена Леопольда,
и Императорско - Королевскаго
Совѣтника Правленія; кото-
рыя уполномоченныя, по взаимному со-

*Au Nom de la Très-Sainte et
indivisible Trinité.*

LEURS MAJESTÉS, L'EMPE-
REUR DE TOUTES LES RUSSIES,
ROI DE POLOGNE et L'EMPEREUR
D'AUTRICHE, Roi de Hongrie et de
Bohême, ayant résolu de donner aux
stipulations arrêtées par le traité de
Vienne du ^{21 Avril}
_{3 Mai} 1815, relatives au
commerce et à l'industrie des pro-
vinces Polonoises de la délimitation
de 1772, la précision que réclame im-
périeusement cet objet de LEUR sol-
licitude commune pour l'intérêt et
le bien-être de LEURS sujets respec-
tifs, sont convenus de régler par
un acte additionnel, toutes les dis-
positions qui pourront contribuer à
leur faire atteindre un but aussi dé-
sirable. A cette fin LEURS dites MA-
JESTÉS ont nommé, savoir: SA
MAJESTÉ L'EMPEREUR DE
TOUTES LES RUSSIES, ROI DE
POLOGNE, le Sieur Pierre Oubril,
Son Conseiller d'Etat actuel, Che-
valier de l'ordre de Ste. Anne de la
première classe, de celui de St. Wla-
dimir de la troisième et de celui de
St. Jean de Jérusalem, et SA MA-
JESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE,
Roi de Hongrie et de Bohême, le
Sieur Louis Baron de Lebzeltern, Che-
valier de l'ordre Royal de St. Etienne
de Hongrie et de celui de la cou-
ronne de fer de la seconde classe,
chevalier de l'ordre de St. Wladimir
de la troisième classe, et de plusieurs
autres; Conseiller Aulique de SA MA-
JESTÉ IMPÉRIALE et ROYALE - Aposto-
lique, Son Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire près SA MA-
JESTÉ L'EMPEREUR DE TOU-
TES LES RUSSIES, ROI DE POLOGNE,
et par substitution le Sieur François
Schaschek de Mezihurz, chevalier de
l'ordre Impérial de Léopold, Con-

общенія своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ спашьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Постановленное XXIV статьею заключеннаго въ Вѣнѣ договора между Россіею и Австріею ^{21 Апрель}_{3 Май} 1815 года свободное судоходство по рѣкамъ, какъ внизъ до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и свободный приходъ къ пристанямъ, распространяющіяся, по колику сіе правило относитъ къ областямъ, принадлежащимъ Ихъ Величествамъ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому и ИМПЕРАТОРУ Австрійскому, на большія и малыя рѣки, имѣющія свои источники въ земляхъ, сославлявшихъ въ 1772 году бывшее Королевство Польское, а также и на протекающія чрезъ оныя или сообщающіяся съ ними и посредствомъ каналовъ или чрезъ соединеніе съ другими рѣками, изливающіяся въ море.

СТАТЬЯ II.

На семъ основаніи судоходство по большимъ и малымъ рѣкамъ, какъ въ низъ до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и приходъ къ пристанямъ имѣющъ быть свободны, такъ, что никому изъ подданныхъ обѣихъ Высочихъ договаривающихся сторонъ возбраняемы быть не могутъ.

СТАТЬЯ III.

Выше изложенныя правила полагаются также:

а) для каналовъ нынѣ существующихъ и кои впредь устроены быть имѣютъ.

б.) Для всѣхъ нынѣшнихъ судоходныхъ рѣкъ и для тѣхъ, кои впредь будутъ судоходными, проте-

seiller de Gouvernement de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale-Apostolique; lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des Articles suivans:

ARTICLE I.

La libre navigation des fleuves jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la libre fréquentation des ports, stipulées par l'Article XXIV du traité conclu à Vienne entre la Russie et l'Autriche le ^{21 Avril}_{3 Mai} 1815, comprend, en tant que ce principe concerne des provinces appartenant aux Etats de LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR DE RUSSIE et L'EMPEREUR D'AUTRICHE, les fleuves et rivières, qui prennent leur source dans le territoire de l'ancien Royaume de Pologne (année 1772) ainsi que ceux qui traversent ce territoire, ou qui y communiquent et qui par le moyen de canaux ou par leur confluent avec d'autres fleuves, versent leurs eaux dans la mer.

ARTICLE II.

La navigation des fleuves et rivières jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la fréquentation des ports, ainsi déterminées seront libres de telle sorte, qu'elles ne puissent être interdites à aucun des sujets des deux hautes Puissances Contractantes.

ARTICLE III.

Les principes ci-dessus énoncés sont applicables:

a) aux canaux existant actuellement et à ceux à entreprendre à l'avenir.

b) à tous les fleuves navigables actuellement, ou qui le seroient à l'avenir, ayant leur cours entre les

кающихъ между восточными предѣлами бывшей Польши, т: е: Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ и Прутомъ.

СТАТЬЯ IV.

Право бечевое и привальное по берегамъ большихъ и малыхъ рѣкъ и каналовъ, означенныхъ въ статьяхъ I и III, будетъ общимъ для всѣхъ подданныхъ обѣихъ Высшихъ договаривающихся сторонъ.

СТАТЬЯ V.

Дабы дѣйствіе и употребленіе сего права въ полной мѣрѣ были обезпечены, и дабы отъвращеніе всего, что можетъ воспрепятствовать свободному судоходству и сплаву лѣса по всѣмъ большимъ и малымъ рѣкамъ и каналамъ, положено:

а.) Взаимно учредить вездѣ, гдѣ нужно и можно будетъ, бечевыя дороги, и наблюдать, дабы оныя содержаны были въ исправности.

б.) Опредѣлить однажды навсегда для привалу судовъ на каждомъ берегу пространство земли по 15 Польскихъ локтей въ ширину, во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ ни хлѣбопашества, ни селенія, не взирая за то никакого платежа съ торгующихъ.

СТАТЬЯ VI.

Уставы Полицейскіе и судоходные, какъ нынѣ существующіе, такъ и впредь объявляемые, не постановляющіе никакой повинности, но имѣющіе цѣлью одно только благоустройство и безопасность свободного судоходства, будутъ сообщаемы обоюднымъ Консуламъ для общаго по онымъ исполненія со стороны торгующихъ.

СТАТЬЯ VII.

Подданные, на коихъ разпространено право свободного судоходства

frontières orientales de l'ancienne Pologne, la Duna, le Dnieper, le Dniester et le Pruth.

ARTICLE IV.

Le droit de halage et d'attelage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux mentionnés dans les Articles I et III sera commun à tous les sujets des deux hautes Parties Contractantes.

ARTICLE V.

Pour garantir dans toute sa plénitude la jouissance et l'exercice de ce droit, et pour en écarter tout ce qui pourroit entraver la libre navigation et le flottage sur tous les fleuves, rivières et canaux, il est stipulé:

a) D'établir respectivement des chemins de halage, partout où il sera trouvé nécessaire et possible, et de veiller à leur bon entretien.

b) De fixer d'une manière invariable pour l'attelage une étendue de terrain de 15 aunes de Pologne de largeur sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit exigé, aucune rétribution de la part des commerçans.

ARTICLE VI.

Les réglemens de police et de navigation existant actuellement, de même que ceux qui pourroient être publiés à l'avenir et qui n'établissent aucune redevance et n'ont d'autre but que le maintien du bon ordre et de la sûreté de la libre navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs, pour la pratique commune des commerçans.

ARTICLE VII.

Les sujets à l'égard desquels est appliqué le privilège de la libre na-

по рѣкамъ и каналамъ, будутъ взаимно пользоваться у своихъ сосѣдей правами, предоспавленными поргующимъ природнымъ жителямъ; они обязаны съ одной стороны наблюдать въ точности, гдѣ какіе учреждены Уставы Полицейскіе и судоходные, а съ другой будутъ состоять, въ отношеніи къ пошлинамъ, на равномъ положеніи съ природными жителями.

СТАТЬЯ VIII.

Дабы свободное судоходство и дѣятельность онаго еще болѣе были обезпечены, Высокія договаривающіяся стороны постановили общимъ правиломъ, что обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ не будутъ обязаны платить выше тѣхъ налоговъ, или повинностей, кои за свободное судоходство и водяныя сообщенія, какъ естественныя, такъ и искусственныя, установлены для занимающихся судоходствомъ природныхъ жителей.

СТАТЬЯ IX.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Австрійскій не взимаетъ никакой пошлины съ судоходства по рѣкамъ бывшей Польши, и не имѣетъ намѣренія налагать оныя; то и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ будетъ тогда только взимать пошлины съ судовъ Австрійскихъ на Бугѣ, когдабы они прошли чрезъ каналъ Мухавицкій, или вышли съ береговъ Буга въ области Россійскія.

СТАТЬЯ X.

Изложенное въ статьѣ VIII правило относится также и къ каналамъ, которые впредь будутъ учреждаемы на томъ пространствѣ, которое выше обозначено.

vigation sur les fleuves et canaux, jouiront mutuellement chez leurs voisins des droits accordés aux commerçans nationaux; obligés d'observer strictement les réglemens de police et de navigation en vigueur dans chaque pays, ils y seront traités sous le rapport des péages, en parfaite égalité avec les indigènes.

ARTICLE VIII.

Pour assurer davantage la liberté de la navigation et son activité, les hautes Parties Contractantes sont convenues du principe général, que les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables pour la libre navigation et pour les communications par eau tant naturelles qu'artificielles, que les navigateurs indigènes.

ARTICLE IX.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'Autriche ne percevant aucun droit quelconque sur la navigation des rivières de l'ancienne Pologne et n'étant point intentionné d'en imposer, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES ne percevra de droits des bateaux Autrichiens sur le Boug, que s'ils passaient par le canal de la Mouchawitza, ou partoient des bords du Boug, territoire Russe.

ARTICLE X.

Le principe énoncé dans l'Article VIII servira de règle pour tous les canaux à établir à l'avenir dans l'étendue déterminée plus haut.

СТАТЬЯ XIV.

Всѣ имѣющіе по силѣ предыдущей статьи право производить транзитной торгъ, могутъ ѣздить за границу и возвращаться съ дозволенными произведеніями, имѣя узаконенные пашпорты отъ своего Правительства, или отъ областныхъ и уѣздныхъ Начальствъ, или даже отъ мѣстнаго Начальства, если первыя находишься будущъ въ отдаленности. Они могутъ объявлять о принадлежащихъ или ввѣренныхъ имъ товарахъ для транзитнаго торга, безъ всякаго ходатайства. Они могутъ отсылать оныя или сами перевозить, ѣздить съ ними, складывать, снова отправлять и возвращаться одни или съ другими транспортами.

СТАТЬЯ XV.

Товары транзитнаго торга могутъ быть привозимы и вывозимы чрезъ всѣ главныя обоюдныя пограничныя Таможни.

СТАТЬЯ XVI.

Транзитныя пошлины въ Австріи будутъ взимаемы по транзитному тарифу 1788, перепечатанному въ 1807 году, а въ нынѣшнемъ Царствѣ Польскомъ выше сихъ самыхъ пошлинъ съ транзитныхъ товаровъ положено не будетъ. Онѣ будутъ взимаемы только единожды со всякихъ товаровъ при провозѣ ихъ чрезъ Австрійскія владѣнія въ области, принадлежащія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссийскому, или изъ сихъ областей въ другія земли, а равнымъ образомъ только единожды будутъ взимаемы со всѣхъ товаровъ при провозѣ ихъ чрезъ Царство Польское изъ Австрійскихъ владѣній или изъ иностранныхъ областей во владѣнія Австрійскія.

Вышеозначенныя пошлины никогда и ни въ какомъ случаѣ не мо-

ARTICLE XIV.

Les individus qui, en vertu de l'Article précédent, auront le droit de faire le commerce de transit, pourront passer et repasser la frontière avec les productions permises, en se légitimant au moyen de passeports, soit de leur Gouvernement, soit des autorités des cercles et districts, soit même des autorités locales, si les premières se trouvent trop éloignées. Ils pourront faire la déclaration des objets de transit à eux appartenans ou qui leur seront confiés, sans avoir besoin de l'intervention de qui que ce soit. Ils pourront les expédier ou les transporter eux-mêmes, les accompagner, les déposer, les faire partir de nouveau, et s'en retourner seuls ou avec d'autres transports.

ARTICLE XV.

Les objets de transit pourront être importés et exportés par chaque bureau principal de la frontière des douanes respectives.

ARTICLE XVI.

Les droits de transit seront perçus en Autriche d'après le tarif de transit de l'année 1788, réimprimé en 1807; et dans le Royaume de Pologne actuel, ces mêmes droits seront pris pour maximum de la perception sur les objets de transit. Ils ne seront prélevés qu'une seule fois de toutes les marchandises quelconques qui passeront par les Etats Autrichiens, pour entrer dans les provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ou venant de ces provinces pour aller en d'autres pays, et de même ils ne seront perçus qu'une seule fois pour toutes les marchandises à leur passage par le Royaume de Pologne, en venant soit des provinces Autrichiennes, soit des provinces étrangères pour entrer dans les provinces Autrichiennes.

Les droits indiqués ci-dessus ne pourront jamais et dans aucun cas

гупъ быть возвышены для подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ , безъ предварительнаго между Ими согласія.

Произведенія земли и промышленности областей нынѣшняго Царства Польскаго, которыя въ транзитномъ видѣ будутъ проходить чрезъ провинціи Австрійско - Польскія въ провинціи того же Царства, равно какъ и произведенія земли и промышленности областей принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому, которыя провозимы будутъ чрезъ провинціи Австрійско-Польскія въ нынѣшнее Царство Польское, и обратно; также произведенія земли и промышленности Австрійско Польскихъ провинцій, которыя провозимы будутъ чрезъ Царство Польское въ провинціи Австрійско - Польскія, или въ Польскія провинціи другой Державы, освобождаются отъ транзитныхъ пошлинъ. Они снабжены будутъ отъ Таможенъ ихъ пропускными свидѣтельствами, съ означеніемъ въ оныхъ того мѣста, откуда товары отправлены и куда назначены.

Если одна или другая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ уменьшитъ установленныя нынѣ для сего транзитнаго торгоу пошлины въ пользу иной Державы на всѣ транзитные товары вообще или на нѣкоторыя спашь особенно; то обоюдные подданные Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться всѣми тѣми выгодами, кои наиболѣе благопріятствуемымъ Державамъ предоставлены.

С Т А Т Ъ Я XVII.

Кромѣ опредѣленныхъ въ предыдущей спашь транзитныхъ пошлинъ, также расхόδъ, за взвѣшивание товаровъ, за ерлыки, квитанціи, пломбы, штемпели, и кромѣ мостовыхъ и дорожныхъ пошлинъ, никакихъ другихъ поборовъ

être haussés pour les sujets des deux hautes Parties Contractantes, sans un accord préalable entr'Elles.

Les produits du sol et de l'industrie des provinces du Royaume actuel de Pologne, qui passeront en transit par des provinces Autrichiennes Polonoises pour rentrer dans des provinces du même Royaume, ainsi que les produits du sol et de l'industrie des provinces de la domination de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, qui passeront en transit par des provinces Autrichiennes Polonoises pour aller dans le Royaume actuel de Pologne et vice versa, de même que les produits du sol et de l'industrie des provinces Polonoises - Autrichiennes qui passeront par transit par le Royaume de Pologne, pour rentrer dans des provinces Polonoises Autrichiennes, ou pour aller dans les provinces Polonoises d'une Puissance étrangère, seront francs de droits de transit. Il seront munis de certificats de sortie de leurs douanes, qui indiqueront l'endroit de l'expédition, aussi bien que celui de leur destination.

Si l'Une ou l'Autre des hautes Parties Contractantes diminue les droits, qui servent de norme à ce transit en faveur d'une Puissance étrangère, soit pour le commerce de transit en général, soit pour certains articles en particulier, les sujets respectifs des hautes Parties Contractantes jouiront de tous les avantages accordés aux Puissances les plus favorisées.

A R T I C L E XVII.

Outre les droits de transit déterminés dans l'Article précédent et les frais de pesage, de billets et quittances, de plombs et timbres et de péages de ponts et chaussées, l'on ne payera aucune autre rétribution quelcon-

платимо не будетъ. Существующія же до нынѣ въ Царствѣ Польскомъ пошлины, подъ названіемъ: количественныя (tantіemes), переносныя (übertrag), случайныя (accidens, съ осмотра собираемыя (visa), промѣнныя (agio), и всѣ прочія такогожъ рода будутъ уничтожены.

С Т А Т Ь Я XVIII.

Дабы наиболѣе споспѣшествовать транзитному торгу, отвратить при томъ утайку консомационныхъ пошлинъ, и предохранить народную промышленность отъ подрыва, причиняемаго привозомъ и продажей запрещенныхъ товаровъ, хозяева, коммиссіонеры и извозчики должны представлять въ пограничныя Таможни подробное объявленіе о своихъ товарахъ, и въ случаѣ нужды допускать къ осмотру оныхъ. Они обязаны за незапрещенные товары внести въ обезпеченіе всѣ установленныя съ привозныхъ товаровъ пошлины, а за запрещенные по 60 процентовъ съ той суммы, чего они сплосуютъ, по оцѣнкѣ, для которой правила будутъ въ свое время постановлены обоюдными Министерствами (финансовъ. Сію сумму внесутъ они или наличными деньгами, или представятъ въ томъ поручительство отъ благонадежнаго человека изъ тамошнихъ подданныхъ. При вывозѣ товаровъ за границу, излишекъ внесенной суммы, за исключеніемъ транзитныхъ пошлинъ, или поручительство будутъ возвращены немедленно.

С Т А Т Ь Я XIX.

Обоюдныя Министерства Финансовъ опредѣлятъ наказанія, коимъ подвергнутся изобличенные въ подлогахъ, и примутъ надлежащія мѣры для производства и утвержденія повѣрки транзитныхъ товаровъ. Но сіи мѣры должны быть таковы, чтобы отъ нихъ не могло произойти для хозяевъ товара

que. Les droits en usage jusqu'à présent dans le Royaume de Pologne, tels que : les tantіemes, Uebertrag, accidens, visa, agio et tous les autres du même genre seront abolis.

A R T I C L E XVIII.

Pour favoriser autant que possible le commerce de transit, empêcher en même temps la défraudation des droits de consommation et mettre l'industrie nationale à l'abri des désavantages résultant de l'importation et de la vente de marchandises prohibées, les propriétaires, commissionnaires et voituriers seront tenus de faire aux bureaux de douanes de frontière une déclaration détaillée de leurs marchandises et de les soumettre en cas de besoin à une révision. Ils seront tenus de déposer, pour les objets non prohibés, le montant des droits d'entrée et pour ceux qui seront prohibés, 60 pour cent de leur valeur, d'après une estimation, dont le mode sera déterminé à temps par les administrations respectives des finances. Ils déposeront cette somme en espèces ou par cautionnement d'un sujet du pays digne de foi. A l'exportation des marchandises, l'excédent de la somme déposée, déduction faite des droits de transit, sera restitué sans aucun délai, ou le cautionnement, qui auroit été fourni, sera rendu.

A R T I C L E XIX.

Les administrations respectives des finances détermineront les peines auxquelles seront soumis ceux qui se rendront coupables de défraudation, et elles prendront les mesures convenables pour opérer et assurer le contrôle des objets de transit. Mais ces mesures devront être de nature à ne faire éprouver aux né-

и для торговых людей никакихъ убытковъ, ни промедленія.

С Т А Т Ь Я XX.

Транзитные товары могутъ во всякое время на дорогѣ быть проданы оптомъ; но сія продажа не перемѣняетъ ихъ свойства, и они остаются по прежнему транзитными товарами. Не запрещенные транзитные товары, въ видѣ привозныхъ товаровъ, могутъ перемѣнить свое свойство и быть проданы для внутреннего употребленія въ Варшавѣ и вездѣ, гдѣ Таможенные Уставы впродѣ по дозволяютъ. Но хозяева сихъ транзитныхъ товаровъ и коммисіонеры ихъ будутъ обязаны сообразоваться съ Таможенными Уставами обоюдныхъ Государствъ.

С Т А Т Ь Я XXI.

Какъ судоходство и сплавка лѣсовъ по рѣкамъ Санѣ и Бугѣ и нагрузка судовъ зависятъ отъ возвышенія и пониженія воды въ сихъ быстрихъ и перемѣчливыхъ рѣкахъ, по для облегченія транзитнаго торгова, постановляется, что о назначенныхъ для отправленія внизъ по сѣмъ рѣкамъ транзитныхъ товарахъ надлежитъ давать знать въ обоюдныя Таможни, и представлять объ нихъ обыкновенныя объявленія; но Таможенные дѣйствія и отправленія по рѣкѣ Санѣ для Галиціи должны производиться въ одной только Хваловицкой Таможнѣ, а въ разсужденіи Царства Польскаго, по Вислѣ, только въ Завихостской Таможнѣ, и на конецъ по Бугу въ Нови-Дворѣ при Модлинѣ. Если хозяева, коммисіонеры, или лоцманы намѣрены увеличить на пути свой грузъ, или свою кладъ, то они обязаны объявить объ ономъ, дабы въ мѣстахъ, гдѣ производятся Таможенные дѣйствія, взяты были транзитныя или опускныя пошлины,

gocians et propriétaires ni retard, ni frais quelconques.

A R T I C L E XX.

Les objets de commerce de transit pourront en tout tems être vendus en gros, pendant la route. Cette vente néanmoins ne leur fera pas changer de nature, et ils ne cesseront point d'être des objets de transit. Les objets de transit non prohibés, comme objets d'importation, peuvent changer de nature, et devenir des objets de vente et de consommation à Varsovie et partout où les réglemens des douanes le permettront dans la suite. Mais les propriétaires de ces objets de transit et leurs Commissionnaires seront tenus de se conformer aux réglemens de douanes des Etats respectifs.

A R T I C L E XXI.

Comme la navigation et le flottage sur le San et le Boug et la charge des bateaux sont dépendans de la hausse et de la baisse de leurs eaux rapides et variables, l'on est convenu pour faciliter le transit, que les objets de ce commerce destinés à descendre ces fleuves, seront annoncés aux Douanes respectives et que les déclarations usitées en seront faites, mais que les opérations des douanes et l'expédition ne pourront avoir lieu sur le San, quant à la Gallicie, qu'à la douane de Chwalowice, et quant au Royaume de Pologne, sur la Vistule, qu'à la douane de Zawichost, et enfin sur le Boug à Nowydwor près de Modlin. Si les propriétaires, Commissionnaires ou conducteurs par eau, ont l'intention d'augmenter leur chargement ou cargaison en route, ils seront tenus d'en faire la déclaration, afin qu'il puisse être perçu aux endroits, où les opérations de douanes devront se faire, les droits de transit ou les droits d'exportation,

смотря по произхожденію нагруженных на пути товаровъ.

Сии мѣры не распространяются на суда, идущія вверхъ по выше-сказаннымъ рѣкамъ. Они подлежатъ обыкновеннымъ Таможеннымъ постановленіямъ.

Съ произведеній земли и промышленности Польскаго края, проводимыхъ или сплавливаемыхъ по объемамъ сими рѣкамъ, а также и по Вислѣ, транзитныхъ пошлинъ взимаемо не будетъ, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда берега оныхъ не принадлежатъ одной и той же Области, или одному и тому же Государю.

С Т А Т Ь Я XXII.

Дабы въ обоюдныхъ Таможняхъ непроизходило замедлѣнія, то отправленія производимы будутъ всякой день отъ возхожденія солнца до полудня и отъ двухъ часовъ по полудни до захожденія солнца. Вездѣ, гдѣ Таможни находятся при рѣкахъ судоходныхъ, производстводѣль продолжаться будетъ даже по воскреснымъ днямъ и праздникамъ.

Отправленіе транзитныхъ товаровъ будетъ производиться по порядку ихъ прибытія.

Таможни отвѣщаютъ за всякое причиненное ими промедлѣніе и должны вознаграждать судоходцевъ и пзвоцниковъ за всѣ законно доказанные убытки, отъ того ими понесенные.

С Т А Т Ь Я XXIII.

Воинскія команды ни въ какомъ случаѣ не должны мѣшаться въ дѣйствія Таможенъ, разве самыя Таможни попребуютъ отъ нихъ пособія, за что и должны будутъ отплативать; по окончаніи же отправленія, посредство оныхъ командъ прекращается.

selon l'origine des marchandises chargées ou embarquées en route.

Ces mesures n'auront pas lieu pour le bateaux qui remontent les dits fleuves. Ils seront soumis aux réglemens ordinaires des douanes.

Il ne sera point perçu de droit de transit sur les productions du sol et de l'industrie d'origine Polonoise transportées ou flottées sur ces deux rivières et sur la Vistule, dans tous les cas, où les deux bords n'appartiendront pas à la même province ou au même Souverain.

A R T I C L E XXII.

Pour qu'il n'y ait point de retards aux bureaux de douanes respectives, les expéditions se feront tous les jours depuis le lever du soleil jusqu'à midi, et depuis deux heures après midi jusqu'au coucher du soleil. Partout où ces bureaux se trouvent sur des fleuves navigables, ces opérations se continueront même les dimanches et les jours de fête.

Les transports des objets de transit s'effectueront dans l'ordre de leur arrivée.

Les bureaux des douanes seront responsables de tous les retards qu'ils occasionneront et ils seront tenus d'indemniser les navigateurs et voituriers de tout dommage légalement constaté qui pourroit en résulter.

A R T I C L E XXIII.

Le militaire ne devra jamais se mêler des opérations des douanes, à moins que son assistance n'ait été requise par les bureaux qui en seront responsables; l'expédition terminée, cette intervention devra cesser.

СТАТЬЯ XXIV.

Производящіе транзитный торгъ, пользуясь уже общемою защитною законовъ, будутъ поручены еще въ непосредственное покровительство мѣстныхъ Начальниковъ. Въ случаѣ смерти, безъ всякаго со стороны умершаго распоряженія, оставшіеся послѣ него и взяшыя подъ казенный присмотръ транзитные товары, суда или повозки, будутъ возвращаемы его наследникамъ по предъявленіи ими законныхъ свидѣтельствъ изъ тѣхъ мѣстъ, откуда покойный выѣхалъ, во всякое время и не смотря ни на какія обстоятельства, безъ всякаго вычета или требованія за издержки, кромѣ тѣхъ, кои нужны были для сбереженія оныхъ вещей въ сохранности.

СТАТЬЯ XXV.

Для споспѣшествованія торговлѣ привозными и отпусчными товарами съ одной стороны между Областями Россійской Имперіи, со включеніемъ Царства Польскаго, а съ другой между всѣми областями, составляющими Государство Австрійское, положено сообразно съ ХХІХ статьею Венскаго практуса отъ 21 Апрѣля 3 Маія чшо ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ, Царь Польскій, и Его Величество ИМПЕРАТОРЪ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, дозволяшъ обоюднымъ подданнымъ своимъ пользоваться всѣми тѣми торговыми выгодами, какія отъ Нихъ другимъ Державамъ будутъ предоставлены, кромѣ частныхъ исключеній и преимуществъ, постановленныхъ особенными договорами.

Послику же ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ, соображаясь съ сѣмъ практисомъ, намѣренъ учредить въ своихъ владѣніяхъ для привозныхъ иносранныхъ произведеній земли и промышленности новую систему управле-

ARTICLE XXIV.

Les individus qui feront le commerce de transit, jouissant déjà de la protection générale des loix, seront encore mis sous la protection immédiate des autorités. En cas de décès, sans que le défunt ait disposé des objets de transit, bateaux ou voitures, et qu'ils eussent été mis sous la surveillance des autorités, les héritiers munis d'attestats de la juridiction du défunt propriétaire, seront mis en possession de ces objets en tous tems et sous toutes les circonstances, sans autre déduction ou fraix, que ceux occasionnés pour leur conservation.

ARTICLE XXV.

Dans la vue de faciliter le commerce d'importation et d'exportation entre les Provinces de l'Empire de Russie, y compris le Royaume de Pologne d'une part, et de l'autre toutes les Provinces qui composent la Monarchie Autrichienne, conformément à l'Article XXIX. du traité de Vienne du 21 Avril 3 Mai, il a été convenu que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES, ROI DE POLOGNE ET SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE HONGRIE ET DE BOHÊME, feroient participer Leurs sujets respectifs à tous les avantages de commerce qu'ils accorderoient à d'autres États, sans y comprendre néanmoins les exceptions ou faveurs spéciales qui auroient été stipulées par des Conventions particulières.

Le nouveau Système d'administration analogue à ce traité que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES introduira dans Ses États relativement à l'importation des produits du sol et de l'industrie étrangère, ne pouvant être incessamment

нія, которую нельзя однакоже привести въ дѣйствіе немедленно; по ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО позволялъ, впредь до изданія новаго Тарифа и считая съ 1^{го} Сентября нынѣшняго года, свободно привозить въ Его владѣнія чрезъ такъ называемыя главные сухопутныя Таможни между Россією и Австрією всѣ товары, коихъ привозъ по общему Тарифу 1816 года не возбраняется, съ платежемъ пошлинъ, въ Россійскихъ Таможняхъ по помужь Тарифу, а въ Царствѣ Польскомъ, совзиманіемъ тѣхъ, кои теперь тамъ собираются.

С Т А Т Ь Я XXVI.

Дабы привести въ дѣйствіе заключающіяся въ XXIX^{ой} статьѣ Вѣнскаго трактата постановленія, имѣющія цѣлю предупредить въ обоюдныхъ таможенныхъ всякія притѣсненія и злоупотребленія, обѣ Высокія договаривающіяся стороны условились примѣнять къ общимъ ихъ Таможеннымъ Уставамъ правила, постановленныя Ихъ уполномоченными и изложенныя въ подписанномъ ими начертаніи.

С Т А Т Ь Я XXVII.

Во исполненіе X^{ой} статьѣ Трактата заключеннаго въ Вѣнѣ, относящейся къ вольному городу Кракову, Высокія договаривающіяся стороны согласились распространить на жителей сего города и его области всѣ постановленія настоящей Конвенціи, по коликъ оныя по свойству своему могутъ быть къ нимъ примѣняемы. По сему правилу всѣ жители вольнаго города Кракова и его области, будутъ пользоваться тѣми же Коммерческими выгодами и тѣми же изъятіями, какія настоящею Конвенціею утверждаются для подданныхъ обѣихъ Высokихъ договаривающихся сторонъ. Съ ними будетъ поступаемо въ Россійскихъ владѣніяхъ наравнѣ съ Австрійскими подданными, а въ областяхъ Ав-

mis en vigueur, Elle a permis en attendant que la publication du nouveau tarif ait lieu et à compter du 1^{er} Septembre de la présente année, la libre entrée dans Ses Etats par les douanes dites principales de la frontière de terre entre la Russie et l'Autriche, de toutes les marchandises dont l'importation dans l'Empire de Russie n'est pas défendue par le tarif général de l'année 1816. On percevra aux douanes de Russie les droits fixés par le dit tarif et aux Douanes du Royaume de Pologne ceux qui y sont perçus actuellement.

A R T I C L E XXVI.

Pour donner suite aux Stipulations renfermées dans l'Article 29. du traité de Vienne ayant pour objet de prévenir les vexations et les abus aux douanes respectives, les deux hautes Parties Contractantes sont convenues, qu'Elles appliqueroient à Leurs réglemens généraux de Douane les principes concertés entre Leurs plénipotentiaires et consignés dans un tableau signé par eux.

A R T I C L E XXVII.

En exécution de l'Article X. du traité conclu à Vienne et relatif à la ville libre de Cracovie, les hautes Parties contractantes sont convenues d'étendre aux habitans de cette ville et de son territoire toutes les stipulations de la présente Convention, en autant que par leur nature elles sont propres à leur être appliquées. D'après ce principe tous les habitans de la ville libre de Cracovie et de son territoire jouiront des mêmes avantages commerciaux et des mêmes exemptions que la présente Convention assure aux sujets des deux hautes Parties Contractantes. Ils seront traités dans le territoire de la domination Russe à l'égal des sujets Autrichiens et dans les provinces de la domination Autrichienne à l'égal des sujets Russes,

стрийскихъ наравнѣ съ подданными Россійскими, съ тѣмъ однакожъ, что бы они съ своей стороны исполняли обязанности, налагаемыя симъ Актомъ на обоюдныхъ подданныхъ.

С Т А Т Ъ Я XXVIII.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи размѣнены здѣсь въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные уполномоченные оную подписали и печати гербовъ своихъ приложили.

Учинено въ Санктпетербургѣ 17 Августа 1818.

Подписано :

Петръ Убри. Францискъ Шашекъ
де Мезигурзь.
(М. П.) (М. П.)

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи какъ сего Акта, такъ и всѣхъ упоминаемыхъ въ немъ приложений принимая оныя за благо, симъ подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи; объявляемъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ означенномъ дополнительномъ Актѣ и въ упоминаемыхъ въ ономъ приложенияхъ постановленное соблюдается и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Августа 17 дня, въ лѣто ошѣ Рождества Христова тысяча восемь сотъ восьмое-надесять, Государствованія же НАШЕГО восьмого-надесять года.

А Л Е К С А Н Д Р Ъ.

Контрасигнировалъ Статсъ-Секретарь Графъ Нессельродъ.

bien entendu toute fois que de leur côté, ils se conformeront aux obligations que le présent acte impose aux sujets respectifs.

A R T I C L E XXVIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées ici dans le terme de deux mois, à compter du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le 17. Août 1818.

Signé :

Pierre Oubril. François Schascheck
(L. S.) *de Mezihurz.*
(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cet acte ainsi que les annexes y mentionnées, Nous les avons agréés et Nous les confirmons et ratifions par les présentes dans toute leur étendue, en promettant sur Notre parole IMPÉRIALE pour Nous et Nos successeurs, que tout ce qui est stipulé dans cet acte additionnel ainsi que dans les annexes qui y sont mentionnées sera observé et rempli inviolablement. En foi de quoi Nous avons signé Notre présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de Notre Empire. Fait à St. Pétersbourg le 17 Août de l'an de grâce mil-huit-cent-dix-huit, et de Notre Règne la dix-huitième année.

A L E X A N D R E.

Contrésigné : Le Secrétaire d'Etat
Comte de Nesselrode.

Положеніе о Транзитномъ портѣ опъ Европейской гра-
ницы въ Одессу.

Règlement pour le transit en Russie de la frontière Euro-
péenne à Odessa.

ПОЛОЖЕНИЕ О ТРАНЗИТНОМЪ ТОРГѢ ОТЪ ЕВРОПЕЙСКОЙ ГРАНИЦЫ ВЪ ОДЕССУ.

§ 1.

Кому предоставленъ право производить Транзитный торгъ и какими товарами.

Всѣмъ Россійскимъ купцамъ, пользующимся правомъ заграничнаго шорга, и иностраннымъ, хотя бы они не имѣли пребыванія въ Россіи и не были записаны въ гильдіяхъ, дозволяется отправлять Транзитомъ товары отъ границъ: Молдавіи, Австріи и Пруссіи въ Одессу, или, изъ онаго города къ помянутымъ границамъ, отъ собственнаго своего имени и безъ всякаго посредничества, объявлять ихъ въ Таможню при ввозѣ въ Россію, посылать, или самимъ отправляться съ ними до мѣста ихъ назначенія, складывать ихъ тамъ, или отпуская за море, и свободно возвращаться изъ Одессы чрезъ тѣ же границы съ товарами, или безъ товаровъ.

Сей Транзитный торгъ производить можно всякими произведеніями и товарами, даже и тѣми, кои запрещено привозить для внутренняго употребленія въ Россіи, исключая только пороховъ, съ наблюденіемъ слѣдующихъ постановленій.

§ 2.

Мѣста для привоза товаровъ, назначенныхъ въ Транзитъ.

Для привоза товаровъ, въ Транзитъ назначенныхъ, опредѣляются Таможни пограничныя Царства Польскаго, Радзивиловская, Успилужская, Брестъ-Липовская, Гродненская, Юрбургская, Дубосарская, Могилевская на Днѣстрѣ и Одесская.

§ 3.

Транзитныя дороги.

Дороги, по которымъ должны слѣдовать назначаемые въ Транзитъ товары, показаны въ прилагаемомъ при семъ росписаніи.

§ 4.

Транзитная пошлина.

За всякой товаръ, привозимый къ которой либо изъ вышепомянутыхъ Таможенъ и объявленный въ Транзитъ, за исключеніемъ товаровъ, поименованныхъ въ прилагаемой у сего особой росписи, должно платить Транзитной пошлины по предѣлу копѣекъ серебромъ съ пуда брутто. Сію пошлину взимаютъ только однажды по всей дорогѣ, назначенной для Транзитнаго шорга; сверхъ же оной пошлины, отъ купцовъ не требуютъ ни какихъ иныхъ издержекъ за Таможенное отправленіе (или за очистку въ Таможню), кромѣ постановленныхъ формально обнародованными о томъ учрежденіями, не дѣлая никакого различія между Россійскими подданными и иностранцами.

§ 5.

Объявленіе.

По привозѣ Транзитныхъ товаровъ къ одной изъ вышесказанныхъ Таможенъ, должно представить въ оную

RÈGLEMENT POUR LE TRANSIT EN RUSSIE DE LA FRONTIÈRE EUROPEENNE À ODESSA.

§ 1.

Quels sont ceux qui ont le droit de faire le commerce de transit, et avec quels objets.

Tous les commerçans russes ayant droit de faire le commerce extérieur et tous les étrangers, même ceux qui ne sont ni établis en Russie, ni inscrits dans les guildes, ont le droit de faire passer en leur propre nom et sans aucune intervention étrangère quelconque, des marchandises en transit des frontières de Moldavie, d'Autriche et de Prusse à Odessa, ou de cette ville aux sus-dites frontières, de les déclarer à la douane d'entrée en Russie, de les expédier ou les accompagner jusqu'à l'endroit de leur destination, de les y déposer ou les faire exporter et de revenir librement d'Odessa par ces mêmes frontières, avec ou sans chargement.

Les productions et marchandises de toute espèce, celles mêmes dont l'importation pour la consommation dans l'intérieur est défendue, excepté toutefois la poudre à canon, pourront être objets de ce commerce de transit en observant les prescriptions suivantes :

§ 2.

Où seront admises les marchandises destinées pour le transit.

Les douanes auxquelles les marchandises destinées pour le transit seront admises, sont : les douanes frontières du Royaume de Pologne, Radziviloff, Oustiloug, Brest-Litoffsky, Grodno, Jourbourg, Doubassar, Mohileff sur Dniester, et Odessa.

§ 3.

Routes que devront suivre ces marchandises.

Les routes que devront suivre les marchandises destinées pour le transit, sont indiquées à la suite du présent règlement.

§ 4.

Droits de transit.

Toute marchandise apportée à l'une des douanes indiquées plus haut et déclarée pour le transit, si elle n'est pas dans la liste annexée au présent règlement, payera 30 copeks argent de droit de transit par poud brut sans distinction de marchandises. Ce droit ne sera perçu qu'une fois sur toute la route tracée pour ce commerce de transit. Outre ce droit il ne sera exigé des commerçans, pour frais d'expédition aux douanes, que ce que statuent les réglemens formellement publiés, sans faire de différence entre les indigènes et les étrangers.

§ 5.

Déclaration.

Toutes les marchandises apportées pour être expédiées

тройнымъ числомъ подробнѣе объявленіе о содержаніи каждой кипы, бочки, ящика и проч. за подписью хозяина товаровъ, или его Коммиссіонера, которые отвѣчаютъ за вѣрность объявленія. Одно изъ сихъ объявленій оснаещя въ привозной Таможнѣ, другое отсылается въ отпускную Таможню, а третіе безоплащательно въ Департаментъ Внѣшней Торговли.

§ 6.

Досмотръ товаровъ и ерлыкѣи.

Всѣ товары, объявленные не подлежащими Транзитной пошлинѣ, яко поименованные въ Расписіи, о которой въ § 4 упомянуто, досматриваются въ Одессѣ, прежде дальнѣйшаго отправления; напрошивъ того, товарамъ, о коихъ объявлять, что назначенныя въ томъ же параграфѣ пошлины за нихъ заплачены будутъ, досмотра не дѣлать, исключая только случаевъ: во 1 хъ, когда отпуская Таможня возмѣетъ основательныя причины къ подозрѣнію, что кипы, бочки, или ящики на дорогѣ были вскрыты, и во 2 хъ, когда хозяинъ товаровъ потребнаго отъ него по 10 параграфу залога, или поручительства представить не захочетъ, а станеть требовать, чтобы товарамъ былъ сдѣланъ досмотръ и отъ него была бы принята только посматриваемая въ томъ же параграфѣ пошлина.

§ 7.

Когда не подлежащіе Транзитной пошлинѣ товары будутъ въ Таможнѣ осматрѣны и найдены сходными съ объявленіемъ, то она обязываетъ хозяина, уложивъ ихъ и увязавъ такимъ образомъ, чтобы на дорогѣ ничего изъ оныхъ непримѣтнымъ образомъ не могло быть вынуждено; прилагаетъ къ нимъ такое число пломбъ, какое признаетъ нужнымъ, выставляетъ на каждой кипѣ, бочкѣ, или ящикѣ знаки и номера, и взвѣся особо каждое товарное мѣсто, составляетъ ерлыкъ, съ означеніемъ въ немъ номеровъ и знаковъ каждой кипы, бочки, или ящика, ихъ содержанія, вѣса, числа положенныхъ на нихъ пломбъ, и сколько взято пошлинъ. Сей ерлыкъ выдаетъ она провозителю товаровъ и списавъ съ него при копіи, препровождаетъ одну, вмѣстѣ съ поданнымъ отъ того же купца однимъ объявленіемъ въ Таможню, чрезъ которую оные товары должны быть выпущены, другую въ Департаментъ Внѣшней Торговли, а третью оставляетъ при дѣлѣ.

§ 8.

На прошивъ того, въ отношеніи товаровъ, за которые должно платить пошлину, Таможня полагается во всемъ, что касается до содержанія каждой кипы, бочки, или ящика, на объявленіи хозяина товаровъ, или его Коммиссіонера, и означаетъ всѣ подробности сего объявленія въ ерлыкъ, который составляется, какъ сказано въ предъидущемъ параграфѣ. Ей посматривается только въ особую обязанность строго надзирать, чтобы товары были уложены и связаны такъ, чтобы не леза бы-

en transit à l'une des douanes désignées ci-dessus, devront être accompagnées d'une déclaration détaillée du contenu de chaque balle, tonneau, caisse etc. laquelle devra être présentée à la douane, en même tems que la marchandise, en triples exemplaires, tous trois signés par le propriétaire de la marchandise ou par son commissionnaire, qui seront responsables de leur exactitude. Une de ces déclarations restera à la douane d'entrée, l'autre sera envoyée à la douane de sortie et la troisième immédiatement par la douane d'entrée au département du commerce extérieur.

§ 6.

Visite des marchandises et billets de passage.

Toutes les marchandises qui seront déclarées devoir être exemptes de droits de transit, comme comprises dans la liste citée au § 4, seront visitées à Odessa avant d'être expédiées. Celles au contraire pour lesquelles on déclarera vouloir payer les droits fixés dans le même §, ne seront point visitées, excepté :

1^o.) Le cas où la douane de sortie auroit des soupçons fondés que les ballots, caisses ou tonneaux auraient été ouverts pendant la route

2^o.) Si le propriétaire de la marchandise, ne voulant pas fournir le dépôt ou la caution dont il sera parlé au § 10, demandoit qu'on visitât la marchandise pour n'exiger la déposition que des droits fixés par ce même §.

§ 7.

Toutes les marchandises exemptées des droits de transit ayant été examinées par la douane et trouvées conformes à la déclaration, seront emballées et cordées par le propriétaire de manière à ce qu'on ne puisse rien en soustraire pendant la route sans qu'on s'en apperçoive, elle y mettra autant de plombs qu'elle le jugera nécessaire, fera mettre des marques et numéros sur chaque ballot, tonneau ou caisse, les fera ensuite peser chacun séparément et fera dresser un billet de passage dans lequel seront indiqués, le numéro et la marque de chaque ballot, tonneau ou caisse, son contenu, son poids, la quantité de plombs qu'elle y aura apposés et les droits qu'elle aura perçus; elle remettra ce billet de passage à celui qui accompagnera la marchandise et en fera faire trois copies, dont l'une sera envoyée à la douane par laquelle les marchandises devront ressortir, ainsi qu'une des déclarations du marchand, l'autre au département du commerce extérieur et la troisième restera dans les actes.

§ 8.

Pour celles au contraire qui devront payer des droits, la douane s'en rapportera à la déclaration du propriétaire de la marchandise ou de son commissionnaire quant au contenu de chaque ballot, tonneau ou caisse; c'est d'après cette déclaration qu'elle le marquera sur le billet de passage, qu'elle fera dresser ainsi qu'il a été dit dans le § précédent. Elle aura seulement un soin particulier d'examiner que les marchandises soient emballées et cordées de manière à ce qu'il soit impossible de les ouvrir pendant la

ло вскрыть ихъ на пути безъ попрежденія плембъ, ко-
ихъ прикладывается, сколько Таможня, по своему усмо-
трѣнню, признаетъ за нужное; а по шовъ, взвѣсивъ осо-
бо каждую кипу, б чку, или ящикъ, и взыскавъ Тран-
зитную пошлину пр шивъ оказавшюся вѣса и купече-
скаго показанія, выдаетъ купцу ерлыкъ и препровож-
даетъ одну съ онаго копію въ Одесскую Таможню, а
другую приобщаетъ къ дѣлу.

§ 9.

Въ ерлыкахъ означается число дня, въ который по-
вары бузупъ отправлены, мѣсто, куда они назначены и
вмя провозащля. Срокъ ерлыкамъ для транспортовъ
отъ Радзивилова, Могилева и Дубоаръ до Одессы, или
изъ Одессы къ симъ Таможнямъ, назначается только два
мѣсяца; для транспортовъ же, идущихъ отъ Прусской
границы въ Одессу, или изъ сего города до Прусской
границы, четыре мѣсяца. Еслили, по прошествіи сихъ
сроковъ повары не прибудушъ къ мѣсту назначенія, а
замедлѣніе не докажется законными причинами, то съ
хозяина повара брашъ штрафа за каждый пудъ брутто
по два рубля серебромъ, предоставляя ему ошныскивать
свои убытки на виновныхъ въ замедлѣніи.

§ 10.

Поручительство и
залогъ.

Всакъ, желающій отправить Транзитомъ поваръ,
долженъ сверхъ платежа положенной въ 4 параграфъ
Транзитной пошлины, представить поручительство въ
суммѣ, опредѣляемой слѣдующимъ образомъ:

За повары, Транзитной пошлинѣ не подверженные,
а досматриваемые Таможною, должно быть поручитель-
ство въ суммѣ, равной той пошлинѣ, кою рую заплатишъ
за нихъ надлежало бы, еслили бы они привезены были для
внутренняго въ Государствѣ употребленія; да сверхъ того,
равно какъ за повары, общимъ Тарифомъ къ привозу без-
пошлинно дозволенные, по четыре рубля серебромъ съ
пуда брутто.

Чтожъ касается до товаровъ, за кои, безъ различія,
положено Транзитной пошлины по традиши копѣекъ
съ пуда и кои осматриваны не бузупъ, то различать
товары позволенные по Тарифу къ привозу отъ запре-
щенныхъ. Въ первомъ случаѣ провозишъ обязаны пред-
ставишъ въ привозную Таможню залогъ, или поручи-
тельство:

1.) Въ суммѣ равной той, которую составляла бы
пошлина за привозъ и потребление, изчисляя оную по
объявленію провозишеля.

2.) Въ суммѣ, равной той, которая составишъ, щи-
тая за каждый пудъ брутто по пятидесяти рублей се-
ребромъ съ вѣсу повара.

Еслижъ, на прошивъ того, представленные для
Транзита повары сущъ къ привозу запрещенные; то
поручительство должно состоятъ въ суммѣ равной, щи-
тавъ по сту рублей серебромъ за каждый пудъ брутто,

Хозяевамъ, кои не захошяшъ представишъ вышеизъ-
ясненныхъ поручительствъ, а пожелаюшъ, чтобы по-

route sans gâter les plombs, qu'elle y fera apposer en aussi grand nombre qu'elle le jugera nécessaire, et après avoir fait peser chaque ballot, tonneau ou caisse et perçu les droits de transit d'après le poids qu'elle aura trouvé et d'après la déclaration du marchand, elle lui donnera son billet de passage, en expédiera une copie à la douane d'Odessa et en gardera une autre parmi les actes.

§ 9.

Les billets de passage porteront la date du jour où les marchandises auront été expédiées, l'endroit pour lequel elles seront destinées et le nom de celui qui les accompagnera; ils ne seront valables pour les transports de Radziviloff, Mohileff, et Doubassar à Odessa et vice-versa, que pour l'espace de deux mois; ceux qui seroient donnés à des transports venant de la frontière de Prusse à Odessa ou de cette ville à la frontière de Prusse, seront valables pendant l'espace de 4 mois.

Si passé ces termes les marchandises n'arrivoient pas à leur destination, sans qu'on puisse prouver des causes légitimes de retards, le propriétaire de la marchandise payera une amende de deux roubles argent par poud poids brut, sauf à lui de s'en dédommager sur ceux qui se seroient rendus coupables de ce retard.

§ 10.

Cautioun et dépôt.

En outre du payement des droits de transit fixés au § 4, tout individu qui voudra expédier des marchandises en transit devra fournir une caution dont le montant sera fixé de la manière suivante :

Pour les marchandises qui ne payant pas de droits de transit seront visitées par la douane, on exigera une caution pour le montant des droits qu'elles auroient dû payer si elles avoient été importées pour la consommation de l'Empire et en sus, ainsi que pour celles qui par le tarif général n'auroient payé aucun droit d'entrée, quatre roubles argent par poud de poids brut.

Quant à celles qui payant indistinctement le droit de transit de 30 copeks par poud ne seront pas visitées, il faudra distinguer si l'entrée de ces marchandises est permise ou défendue par le tarif d'importation. Dans le premier cas les conducteurs devront fournir à la douane d'entrée une garantie ou un cautionnement :

1°.) pour le montant auquel les droits d'importation et de consommation s'éleveraient d'après la déclaration du conducteur,

2°.) pour une somme égale à 50 Rbls argent par poud de poids brut de la marchandise.

Si au contraire l'entrée des marchandises présentées pour le transit est défendue, la caution devra être pour une somme égale à 100 Rbls argent par poud de poids brut.

Les propriétaires, qui ne voulant pas présenter les cautions sus-énoncées, demanderont que leurs marchandises

вары ихъ въ привозной Таможнѣ были осмофрѣны, оказы-
вать удовлепвореніе и онѣ ннхъ пребоавать поручи-
тельствва шолько въ суммѣ, равной той пошлннѣ, ко-
порую за тѣ же поавры внестн надлеало бы, естли бы
онне прнвезены были для внупренняго въ Государтвѣ
попребленія, да сверхъ того, равно какъ за поавры, об-
щнмъ Тартфомъ къ прнвозу безпошлнно дозволенные,
по чепыре рублн серебромъ съ пуда брутто. Но естли
сн поавры окажутся нзъ числа запрещенныхъ къ прн-
возу, то за нхъ представлннѣ поручнтельство, щптая
по снпу рублей серебромъ съ пуда.

Буде хозяинъ поавровъ, насначенныхъ въ Транзнтъ,
не могъ бы прѣискать попребнаго поручнтельства, то
онъ долженъ внестн въ Таможню подѣ залогъ точно
такую же сумму налнчными деньгами, въ пріемѣ коихъ
ему будетъ выдана законная квнпанція.

Поручнтельство нли залогъ храннть въ Таможнѣ до
тѣхъ поръ, пока поавръ доспавленъ будетъ на мѣсто
своего насначенія въ надлеащей цѣлости и выданный
на него ерлыкъ представленъ будетъ обратнѣ.

§ 11.

Въ чемъ должно
состояннѣ поручи-
тельство.

Въ видѣ поручнтельства Таможня прнннмать должна,
нли благонадежное свндѣтельство на недвижнмое нмѣ-
нне, въ Россіи состоящее и прннадлеащее Россійскому
подданному, нли нноспранцу, въ Россіи поселившемуся, нли
же письменное поручнтельство, составленное въ закон-
ной формѣ и силѣ, Россійскаго подданнаго, нли поселив-
шагося въ Россіи нноспранца, состоящихъ записанными
въ 1 й гнльдн купечества.

Залогъ денежной ннначе долженъ состоять, какъ
въ Россійской, нли нноспранной нѣстоящаго достои-
ства монетѣ. По пріемѣ залога, Таможня и хозяинъ прн-
кладываютъ къ оному свои печати.

§ 12.

Поспупнвшіе въ прнвозныя Таможни залогн, нли по-
ручнтельства выдаются обратнѣ хозяину поавровъ, нли
его Коммнссіонеру, безъ малѣйшаго задержанія, какъ скоро
онѣ нхъ представленъ будетъ выданный на поавры
ерлыкъ съ помѣшою той Таможни, чрезъ которую онн
вывезены нзъ Государтва. Для прѣдъявленія снхъ помѣ-
ченныхъ ерлыковъ о поаварахъ, слѣдующнхъ съ Прус-
ской границы, до Одессы нли нзъ Одессы до Прусской
границы, полагается сроку по крайней мѣрѣ шесть мѣ-
сяцовъ со дня нхъ выдачи; а во всѣхъ прочнхъ, слѣдую-
щихъ другими Транзнтными дорогами, чепыре мѣсяца.

§ 13.

Естлибы, объявнвшій поавры для Транзнта, по-
желалъ нмѣть на оное не одннъ ерлыкъ, а нѣсколькѣ, для
раздѣленія поавровъ на разные транспорты, то выда-
вать онне по числу поданныхъ нмъ порознь объявленій.

§ 14.

Повѣрка Транзи-
та на душяхъ.

Транспорты поавровъ, оппавляемыхъ въ Транзнтъ,
должны быть повѣряемы въ городахъ, особенно помѣчен-

soient visitées par la douane d'entrée, seront satisfaits et ne présenteront de caution que pour le montant des droits que leurs marchandises auroient dû payer, si elles avoient été importées pour la consommation de l'Empire, et en sus, ainsi que pour celles qui par le tarif général n'auroient payé aucun droit d'entrée, quatre roubles argent par poud de poids brut. Mais si elles se trouvoient être du nombre de celles dont l'importation est défendue, elles seront soumises à une caution de 100 Rbls argent.

Dans le cas où le propriétaire de marchandises destinées pour le transit n'auroit pas pu se procurer de semblable caution, il devra déposer à la douane une somme équivalente en argent comptant, dont on lui donnera quittance en forme légale.

La caution ou le dépôt resteront entre les mains de la douane, jusqu'à ce que la marchandise rendue à sa destination parfaitement en règle, le billet de passage acquitté ait été reproduit.

§ 11.

En quoi doit consister la caution.

Comme caution la douane acceptera ou un acte d'hypothèque sur des biens immeubles situés en Russie et appartenant à des sujets russes ou à des étrangers établis en Russie, ou bien un acte de garantie dans la forme légale de la part d'un sujet russe ou d'un négociant étranger établi en Russie inscrit dans la première guilde.

Le dépôt ne pourra être fait qu'en monnoies de Russie ou étrangères. Après avoir été reçu et accepté par la douane, celle-ci ainsi que le propriétaire y mettront leurs cachets.

§ 12.

Les dépôts ainsi que les cautions seront restitués par les douanes qui auront reçu les marchandises à leur entrée, aussitôt que le propriétaire de ces marchandises ou son commissionnaire leur présenteront le billet de passage, qui aura accompagné un transport, acquitté par la douane par laquelle ce transport sera ressorti de l'Empire. Mais ce billet acquitté devra être produit dans le terme au moins de six mois après la date pour toutes les marchandises expédiées de la frontière de Prusse à Odessa ou de cette ville à la frontière de Prusse, ou de quatre mois pour toutes celles qui auront suivi les autres routes de transit.

§ 13.

Si celui qui présentera des marchandises pour le transit, demande plusieurs billets de passage, afin de pouvoir les partager en différens transports, la douane lui en délivrera autant qu'il présentera de déclarations séparées.

§ 14.

Vérification sur les routes.

Les transports de marchandises destinées pour le transit, devront être vérifiés dans les villes spécialement désig-

ныхъ въ приложенномъ при семъ росписаніи о Транзитныхъ дорогахъ, въ коихъ Полицейскіе или Городничій обще съ Членомъ Магистрата должны повѣрку транспорта помѣчать на ерлыкахъ своею подписью.

§ 15.

Повѣрка сія состоитъ въ починѣ, но самомъ скорѣмъ свидѣтельствѣ всѣхъ приложенныхъ къ кипамъ пломбъ, равно какъ самыхъ кипъ; и еслии окажется, что онѣ таковы, какъ въ ерлыкѣ означено, то сіе безъ малѣйшаго замедленія должно быть помѣчено на томъ же ерлыкѣ; послѣ чего транспортъ опускается въ дальнѣйшій путь безъ всякаго задержанія.

§ 16.

За всякую въ повѣркѣ медленность (еслии товарныя мѣста найдены будутъ въ должной исправности), подвергаются спрогову взысканію и наказанію тѣ лица, на коихъ сія повѣрка возлагается.

§ 17.

Еслии напротивъ того, при повѣркѣ транспорта, будетъ найдено, что увязка и пломбы на пюкахъ повреждены такъ, что товары могли быть вынуты: то Полицейскіе или Городничій обще съ Членомъ Магистрата составляютъ особое письменное свидѣтельство, въ которомъ должно быть объяснено замѣченное поврежденіе, а также показанія провозчиковъ, отъ чего оное могло случиться. Сіе свидѣтельство приобщится къ ерлыку съ отмѣшкою на ономъ о приложеніи свидѣтельства; къ поврежденнымъ же товарнымъ мѣстамъ приложены будутъ новыя печати, или пломбы Полицейскаго или Городничаго обще съ Членомъ Магистрата; послѣ чего весь транспортъ опускается въ дальнѣйшій путь до мѣста своего назначенія; а повѣрившіе транспортъ отправятъ немедленно съ почтою какъ въ привозную, такъ и въ отпусчную Таможню по одной копіи съ приобщеннаго къ ерлыку свидѣтельства.

§ 18.

Еслии при повѣркѣ транспортныхъ на пути, провозители объявятъ, что ерлыкъ ими случайно утраченъ, а Транзитныя пломбы найдутся въ цѣлости, тогда Полицейскіе или Городничій обще съ Членомъ Магистрата обязаны составить всѣмъ товарнымъ мѣстамъ опись и отдать оную провозителямъ; но въ то же время таковыя же описи отправятъ, одну въ Таможню, чрезъ которую товары ввезены; а другую въ Таможню, въ которую товаръ назначенъ, и еслии въ сей послѣдней противу объявленія и присланнаго въ копіи ерлыка, недостача не окажется, тогда утраты ерлыка въ вину не ставятъ и провозители освобождаются всякой ответственности; буде же обнаружится какой либо недостачи, или подмѣны въ товарахъ, тогда поступать какъ сказано въ параграфѣ 22 мѣ.

§ 19.

Еслии провозчики найдутъ, что назначенною для Транзита дорогою ѣхать нельзя, или на пути съ ними встрѣжится какое либо препятствіе, то они обязаны

nées pour cet effet dans la liste jointe au présent règlement, et les billets de passage visés par les magistrats chargés de cette vérification.

§ 15.

Cette vérification consiste en une révision exacte mais très-prompte des plombs appliqués à tous les ballots et des ballots eux-mêmes. S'ils sont trouvés tels qu'ils auront été indiqués dans le billet de passage, cela sera immédiatement marqué sur le billet et le transport continuera sa route.

§ 16.

Tout retard dans la vérification de la part des autorités compétentes (si d'ailleurs le transport est dans l'état requis) sera sévèrement puni.

§ 17.

Si au contraire lors de la vérification du transport, on trouvoit que l'emballage et les plombs de quelques collis ont été endommagés de manière que les marchandises ont pu être soustraites, on en dressera un procès-verbal qui contiendra le fait et les dépositions des conducteurs sur les causes de cet accident. Ce procès-verbal sera joint et mentionné au billet de passage, et le magistrat du lieu munira les collis endommagés de nouveaux cachets ou plombs, et tout le transport continuera sa route jusqu'au lieu de sa destination. Le magistrat enverra sans délai par la poste à la douane d'entrée et à celle de sortie une copie du procès-verbal joint au billet de passage.

§ 18.

Si à la vérification des transports pendant la route, les voituriers déclarent avoir perdu par accident le billet de voiture et si les cachets de transit se trouvent intacts, alors l'autorité du lieu est obligée de faire un inventaire de tous les ballots et de le donner aux voituriers, mais en même temps elle enverra une copie de ce même inventaire à la douane d'où viennent ces marchandises et l'autre à celle pour laquelle elles sont destinées, et si cette dernière trouve que tout est conforme à la déclaration et à la copie du billet de passage qui lui avoit été communiqué, alors la perte du billet sera constatée accidentelle et les voituriers affranchis de toute responsabilité; mais s'il se manifestait qu'on a soustrait ou changé des marchandises, dans ce cas on agira conformément au § 22.

§ 19.

Si les voituriers présumant qu'il ne serait pas possible de suivre la route désignée par le gouvernement pour le transit, ou s'il survenoit quelqu' accident qui les en empêchât, ils seront obligés d'en prévenir le magistrat de la

объявивъ о томъ Полицейскому или Городничему ближайшаго города, который имѣетъ обще съ Членомъ Магистрата означить на ерлыкѣ, когда они явились и что ими объявлено о причинѣ, для которой они поѣхали другою дорогою; Полицейскій же или Городничій обще съ Членомъ Магистрата должны повѣрить тогда: цѣли ли всѣ Транзитныя пломбы и вѣрно ли противъ ерлыка число поварныхъ мѣстъ. Буде же провозчики, оставивъ учрежденную дорогу, поѣдутъ другою, не объявивъ о томъ въ первомъ городѣ Полицейскому или Городничему, или нарочно объѣдутъ оный, то какъ скоро будутъ пойманы и уличены въ томъ, съ нихъ взыщется пеня за каждая 25 верстъ, которую проѣдутъ они не предназначенною для Транзита дорогою, по двадцати пяти руб. серебромъ, и за каждый разъ, когда не предсказавъ ерлыка для повѣрки въ городахъ, для того назначенныхъ, по пятидесяти руб. серебромъ, хотя бы поварныя мѣста найдены были въ совершенной исправности.

§ 20.

Обрядъ для товаровъ по прибытіи въ Одесскую Таможню.

По уваженію дарованныхъ городу Одесѣ правъ Порно-Франко, всѣ провезенные чрезъ Россію въ Одесу, для заморскаго отпуски товары, признавать какъ бы выпущенными изъ Государства, какъ скоро оныя поступятъ въ предѣлы Порно-Франко и будутъ приняты, повѣрены и найдены въ цѣлости главною Одесскою Таможною.

§ 21.

На основаніи 6 параграфа, по привозѣ назначенныхъ въ Транзитъ товаровъ къ отпускнуой Таможнѣ, она прежде всего должна повѣрить число кипъ, бочекъ, или ящиковъ, ихъ знаки, номера, всѣхъ и цѣлостъ Транзитныхъ пломбъ; и еслили все сіе будетъ найдено въ надлежащей исправности, то Таможня выдаетъ въ томъ свидѣтельство, прописавъ оное на ерлыкѣ препровождавшему транспортъ и возвращаетъ оный ерлыкъ хозяину, или Комиссіонеру. дабы онъ, по предъявленіи онаго въ привозной Таможнѣ, могъ получить обратно залогъ свой или предсказанное по немъ поручительство.

§ 22.

Еслили же, на противъ того, при сей повѣркѣ окажется на пломбахъ поврежденіе, то Таможня вскрываетъ всѣ иѣ кипы, бочки или ящики, на коихъ пломбы не въ цѣлости, и буде найдетъ въ нихъ точно то, что показано въ объявленіи, то взыскиваетъ съ хозяина товаровъ только по одному рублю серебромъ за каждый пудъ брутто со всѣхъ кипъ, бочекъ или ящиковъ съ поврежденными пломбами. и возвративъ ему товары, позволяетъ ихъ за границу вывезти.

Буде же при повѣркѣ будетъ найдено, что товары не сходны съ объявленіемъ, то не только всѣ кипы, бочки или ящики, въ коихъ окажется не то, что объ нихъ объявлено, будутъ конфискованы, но за каждый пудъ брутто, сколько въ нихъ будетъ вѣсу, Таможня взыщетъ по чешырѣ рубли серебромъ, въ видѣ пени, а также всю ту сумму сполна, которая по 10 параграфу вне-

ville la plus à leur proximité, qui marquera sur le billet de passage, quand ils se sont présentés et quel motif ils ont déclaré pour prendre une autre route. Ce même fonctionnaire doit alors vérifier si les cachets de transit sont intacts, et si la quantité des ballots s'y trouve d'après le billet de passage. Si les voituriers prennent un autre chemin que celui qui leur est prescrit, sans l'avoir annoncé à la première ville, ou s'ils font un détour pour ne pas la traverser, dès qu'ils seront saisis et convaincus, alors ils payeront, pour chaque fois qu'ils se seront écartés de 25 verstes de la route, 25 Rbls argent d'amende et pour chaque fois qu'ils auroient négligé de faire viser leur billet de passage dans une des villes indiquées à cet effet, ils payeront 50 Rbls argent d'amende, quand même tous les ballots seroient d'ailleurs parfaitement en règle.

§ 20.

Procédure à l'arrivée
des marchandises à
la douane d'Odessa:

Attendu qu'il a plu à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR d'accorder à la ville d'Odessa les privilèges de port franc, toute marchandise qui ayant traversé la Russie sera apportée à Odessa pour y être exportée par mer, sera considérée comme sortie de l'Empire dès qu'elle aura passé l'enceinte du port franc et été reçue, vérifiée et trouvée en bon ordre par la douane principale de cette ville.

§ 21.

D'après les dispositions du § 6 quand un transport de marchandises expédiées en transit arrivera à la douane de sortie, celle-ci s'assurera avant tout si le nombre de ballots, tonneaux ou caisses, les marques, numéros et le poids sont exacts, et si tous les plombs sont parfaitement intacts. Si tout est trouvé dans l'ordre requis, la douane l'attestera sur le billet de passage qui aura accompagné le transport, et le remettra au propriétaire, ou à son commissionnaire, afin que celui-ci puisse le faire parvenir à la douane d'entrée pour retirer son dépôt ou sa caution.

§ 22.

Si au contraire lors de cette vérification la douane trouve que des plombs ont été endommagés, elle ouvrira tous les ballots, tonneaux ou caisses, dont les plombs ne seraient pas intacts. Si elle reconnaît qu'ils contiennent exactement tout ce qui avoit été annoncé dans la déclaration, elle n'exigera du propriétaire de la marchandise, qu'un rouble argent par poud poids brut de tous les ballots, tonneaux ou caisses dont les plombs auroient été endommagés; et lui rendant toutes les marchandises lui permettra de les exporter.

Si lors de la visite, elle trouvait que les marchandises ne sont pas conformes à la déclaration, non seulement elle confisquera tous les ballots, tonneaux ou caisses, qui se seroient trouvés ne pas contenir ce qui avoit été annoncé, mais pour chaque poud poids brut qu'ils auront pesé, elle exigera une somme de quatre roubles argent à titre d'amende et la totalité de la somme déposée ou pour laquelle on aura cautionné d'après le § 10; mais elle visitera les autres ballots, tonneaux ou caisses, dont les plombs ne

сена въ залогъ, или, на которую представлено поручи-
тельство; да сверхъ того, учинить досмотръ и всѣмъ
прочимъ кипамъ, бочкамъ или ящикамъ, на которыхъ
будутъ пломбы въ цѣлости, и пропустивъ такія толь-
ко товарныя мѣста, кои окажутся сходными съ объявле-
ніемъ, она поступитъ, какъ выше сего сказано, со всѣ-
ми иными, въ коихъ найдено будетъ не то, что было
объявлено.

§ 23.

Еслили бы однакожъ Таможня рѣшилась вскрыть то-
варныя мѣста, на коихъ пломбы не очевидно поврежде-
ны, или сдѣлала бы то, не имѣя основательныхъ при-
чинъ къ подозрѣнію въ подлогѣ, то сіе будетъ призна-
но привязкою и притѣсненіемъ, за что подвергнешся
она наказанію по всей строгости законовъ.

§ 24

Перемѣна назна-
ченія товаровъ.

Еслили хозяинъ назначенныхъ въ Транзитъ това-
ровъ, по какой либо причинѣ пожелаетъ перемѣнить
ихъ назначеніе и продать для внутренняго употребле-
нія въ Россіи, то на пути сдѣлать сего не можетъ, а
долженъ ѣхать въ ближайшій городъ по Транзитной
дорогѣ, объявить Полицейскому или Городничему о
своемъ намѣреніи и просить паспорта до ближайшей
главной Таможни. Сею выгодою не могутъ однако же
пользоваться тѣ транспорты, неисправность коихъ бы-
ла бы уже на пути замѣчена; такъ вы должны непре-
мѣнно слѣдовать до мѣста, куда сначала были назначе-
ны. Полицейскій или Городничій, къ которому онъ
явится съ таковымъ объявленіемъ, выдастъ ему обще съ
Членомъ Магистрата паспортъ, увѣдомлять о томъ безъ
замедленія, какъ главную Таможню, въ которую оные
товары должны быть представлены, а такъ же объ Та-
можни привозную и опускную; по прибытіи же въ
главную Таможню, товары будутъ осмотрены, и если-
ли не подлежатъ они ни пени, ни конфискаціи, то хо-
зяинъ платитъ одну только привозную пошлину за вы-
четомъ Транзитной, еслилибъ она была уже заплачена,
и ему возвращаются залогомъ, или представленныя по-
немъ поручительство.

§ 25.

Товары запла-
тившіе привозную
пошлину, не пла-
тятъ Транзитной.

Само собою разумѣется, что иностранные товары,
ввезенные для внутренняго употребленія Имперіи, и
какъ таковыя, очищенные привозною пошлиною, съ
Таможеннымъ клеймомъ, а кои клейму не подлежатъ, по
Таможеннымъ свидѣтельствамъ въ заплатѣ пошлины,
могутъ быть вывезены чрезъ Таможни, въ § 2 означен-
ныя, не подвергаясь никакому правилу, для Транзита
постановленному, и не платя опускной пошлины; но въ
семъ случаѣ, не получаютъ уже въ возвратъ привозной
пошлины.

§ 26.

Паспорты.

Всѣ иностранные подданные, провожающіе товары,
назначенные въ Транзитъ, будутъ пропускаться въ Рос-
сійскія границы по паспортамъ Гражданскаго Началь-
ства того Государства, откуда они отправятся; каса-

paraîtront point endommagés et ne laissant passer que ceux qui se trouveroient conformes à la déclaration, elle procédera comme ci-dessus pour tous ceux qu'elle découvrirait ne pas contenir ce qui auroit été déclaré.

§ 23.

Si cependant une douane se permettait d'ouvrir des ballots, sans que les plombs aient été évidemment endommagés, ou qu'il y ait soupçons fondés de fraude, cela sera considéré comme chicane et vexation, et puni comme telles suivant toute la rigueur des lois.

§ 24.

Changement de destination des marchandises.

Si un propriétaire de marchandises destinées pour le transit voulait, pour quelque raison que ce soit, changer leur destination et les vendre pour la consommation intérieure de l'Empire, il ne pourra pas le faire pendant la route, mais il sera obligé de se rendre jusqu'à la ville qui se trouvera la plus à sa portée sur la route de transit, d'y déclarer devant les autorités locales compétentes son intention et de demander un passeport pour la douane principale la plus rapprochée; mais cette facilité ne sera point accordée aux transports dont les détectuosités auroient déjà été observées en route et ils devront suivre leur première destination. Ce passeport lui sera accordé, mais l'autorité par devant laquelle il aura fait cette déclaration, en préviendra sans délai la douane principale à laquelle cette marchandise devra être présentée et les douanes d'entrée et de sortie; à son arrivée à la douane générale les marchandises seront visitées et s'il n'y a lieu ni à confiscation ni à amende, il payera seulement les droits d'entrée, dont on déduira les droits de transit qu'il aurait déjà acquittés, et les cautions ou dépôts lui seront restitués.

§ 25.

Les marchandises qui ont payé les droits d'entrée ne payent pas les droits de transit.

Il s'entend que les marchandises étrangères introduites pour la consommation de l'Empire et comme telles ayant payé les droits d'entrée, et se trouvant à même de le constater, savoir: celles assujetties au timbre, par le timbre de la douane, et celles non assujetties au timbre, par les certificats de l'acquittement des droits, pourront être exportées par les douanes marquées au § 2. sans avoir besoin d'être soumises à aucune des formalités prescrites pour le transit et sans payer aucun droit de sortie, mais aussi il ne sera rien restitué des droits d'importation.

§ 26.

Passeports.

Tous les sujets étrangers qui accompagneront des marchandises destinées pour le transit, seront admis avec des passeports de l'autorité civile du pays, d'où ils seront partis, et on procédera avec leurs passeports, pour assurer leur libre passage et séjour dans l'Empire, conformément aux lois générales sur cet objet.

пеленножъ паспортовъ для свободнаго проѣзда и пребыванія ихъ въ Россіи, поступать на основаніи изданныхъ о томъ общихъ узаконеній.

§ 27.

Распоряженія о
повырахъ, коихъ
провозчики нечаян-
но умрутъ.

Въ случаѣ, если хозяинъ или провозчикъ товаровъ печально умретъ, не сдѣлавъ никакихъ распоряженій касательно транспортовъ или подводъ своихъ, и если то или другое должно быть принято подъ сохраненіе мѣстнаго Начальства, то тѣ изъ вещей его, кои безъ поврежденія храниться не могутъ, или сбереженіе коихъ было бы сопряжено съ большими издержками, продать на законномъ основаніи съ публичнаго торгу. Вырученныя же отъ сей продажи деньги и прочія вещи, сохраненныя въ нахорѣ, отдасть безъ замедленія наследникамъ или довереннымъ, кои явятся съ надлежащимъ свидѣтельствомъ отъ того Начальства, въ вѣдомствѣ котораго умершій находился. Изъ сихъ денегъ вычтутся токмо тѣ расходы, которые употреблены для публичной продажи и сбереженія помннутыхъ вещей.

подписано:

Петръ Убри.

Францъ Шашекъ де Мезигуръ.

§ 27.

Dispositions à l'égard des transports dont les conducteurs mourroient inopinément.

Dans le cas qu'un propriétaire ou conducteur de marchandises mourut subitement, sans avoir fait des dispositions à l'égard de ses transports ou de ses charrois, et que l'un ou l'autre de ces objets dut être confié à la garde des autorités locales, on vendra à l'enchère publique ceux de ces effets qui ne sauroient être conservés sans se gâter, ou dont la garde entraînerait de grands frais. Le produit de cette vente et les autres objets qui auront pu être conservés en nature, seront délivrés sans délai aux héritiers ou fondés de pouvoirs qui se présenteront munis d'un certificat de l'autorité dont ressortissoit le défunt. Il n'en sera déduit que les frais qu'aura occasionnés la vente publique et la conservation de ces effets.

signé :

Pierre Oubril.

François Schascheck de Mezihurz.

Р О С П И С Ь

Транзитнымъ поварамъ, которые Транзитной пошлинѣ
не подлежатъ.

Товары бумажные :

Бурмешы.
Босма Индейская.
Баспи, Кадифы, или покрывала столовые.
Выбойка Бухарская.
Занавѣсы.
Кумачи Азіятскіе.
Кушаки.
Гумай, или Персидская кисея.
Махерпакъ, Таспары и Чадры.
Кипайка всякаго рода.
Аладжи.
Бязи.
Хамы.
Сусы.
Бумага хлопчатая сырецъ, пряденая бѣлая и крашеная.

Шелковыя издѣлія :

Шелкъ : Турецкой , Китайской и Персидской , сырецъ , также пряденой
крашеной.
Мухомръ.
Дарай.
Парчи Турецкіе и Персидскіе.

Полушелковыя товары.

Аладжи.
Шемандрузы.
Кушны.

Шерстяные товары :

Армячное полотно.
Армяки шитые Уральскіе и всякіе Азіятскіе.
Шерсть верблюжья, и всякаго рода иностранная сырая.
Попоны Азіятскіе.
Пухъ козій.
Шали.
Ковры.

Разнаго рода другіе товары:

Корольки Китайскіе.
Ергачи.
Чай.
Ревень.
Масло деревянное.
Всякаго рода вина.
Сахаръ.
Кофе.

R E G I S T R E

des marchandises de transit dont on doit rendre à la sortie tous les droits d'entrée perçus, sans en exiger à la sortie.

C O T O N A D E S.

Bourmete.
Basma de l'Inde.
Bistes, Cadifs ou couvertures de table.
Toile de coton peinte de Bucharie.
Rideaux.
Koumatsch d'Asie.
Ceintures.
Gounai ou mousseline de Perse.
Materpake, Tastare et Tschadre.
Nanquin de toute sorte
Aladji.
Biazi.
Chami.
Samsi.
Coton en laine, filé blanc et teint.

S O I E R I E S.

Soie de Turquie, de la Chine et de la Perse écrue et filée en couleur.
Mouchoïare.
Darai.
Drap d'or du Turquie et de Perse.

E T O F F E S D E D E M I - S O I E.

Aladji.
Schemandrouze.
Koutni.

M A R C H A N D I S E S D E L A I N E.

Armiac au Camelot d'Arménie.
——— cousu d'Onral et d'Asie de toute sorte.
Poils, de chameau et écrus de toute espèce de l'étranger.
Couvertures de chevaux d'Asie.
Poils de chèvres fins.
Chals.
Tapis.

M A R C H A N D I S E S D I V E R S E S.

Coraux de la Chine.
Ergakis.
Thé.
Rhubarbe.
Huile.
Vin de toute sorte.
Sucre.
Café.

Товары подъ спашью: коренья и зѣлье пряное, въ общемъ Тарифѣ назначенные.

Краски:

Кошениль.

Индиго.

Крапъ.

Морена.

Бузгунчу.

Индиго (:брусковая:)

Сандаля пертой и не пертой.

Дерево разное, къ украшенію употребляемое.

Смола Персидская и Аравійская.

Фрукты сухіе:

Изюмъ.

Винныя ягоды.

Миндаль.

и другіе симъ подобные.

Подписано:

Петръ Убри.

Францъ Шашекъ де Мезигурзъ.

Marchandises spécifiées dans le Tarif général sous la rubrique Epicerics.

C O U L E U R S.

Cochénille.
Indigo.
Garance.
Morene.
Bouzgountcha.
Indigo (Brouskovaïa.)
Sandal en bloc et rapé.
Bois divers à l'usage des teinturiers.
Gomme de Perse et d'Arabie.

F R U I T S S E C S.

Raisins.
Figues.
Amandes.
Et autres de cette sorte.

Signé : *Pierre Oubril.*

François Schascheck de Mezihurz.

Р О С П И С А Н І Е

Дорогъ для Транзитныхъ товаровъ, идущихъ изъ Одессы въ мѣста означенныя въ § 1 мѣ Положенія о Транзитномъ торговѣ, и изъ оныхъ въ Одессу.

Дороги, по которымъ должны слѣдовать назначаемые въ Транзитъ товары изъ Одессы въ нижепоказанныя земли, и изъ оныхъ земель въ Одессу

МОЛДАВІЯ.		АВСТРІЯ.	П Р У С С І Я.		
Черезъ Дубосарскую Таможню.	Черезъ Могилевскую заставу.	Черезъ Радзивилловскую Таможню.	Черезъ пограничныя Таможни Нехавскую на Вислѣ, Клевскую, Калишскую, Црашковскую, Челядскую.		Черезъ Таможни Вериболовскую, Рачинскую, Щучинскую, Хоріеловскую.
Городъ Григоріополь. <i>Дубосары М. П. Т.</i>	<i>Городъ Бальта М. П. Т.</i> Городъ Ольгополь. Мѣстечко Ямполь. <i>Могилевъ М. П. Т.</i>	<i>Городъ Бальта М. П. Т.</i> Городъ Ольгополь. <i>Городъ Брацлавъ М. П. Т.</i> Городъ Винница. — — Липинъ. — — Лешчегъ. — — Проскуровъ М. П. Т. — — Кременецъ. — — Радзивилловъ.	Товары, коимъ нужно итти черезъ Устилугъ, должны слѣдовать по той же дорогѣ, какъ и товары, назначенные черезъ Радзивилловъ до Кременца, а отсюда въ <i>Дубно М. П. Т.</i> <i>Лудкъ.</i> <i>Владимиръ и Устилугъ.</i>	Товары, коимъ нужно итти черезъ Брестъ-Литовскій, должны слѣдовать по той же дорогѣ, какъ и товары, назначенные черезъ Радзивилловъ до Кременца, а отсюда въ <i>Дубно М. П. Т.</i> <i>Лудкъ.</i> <i>Ковель М. П. Т.</i> <i>Ратно, и</i> <i>Брестъ-Литовскій.</i>	Товары должны итти по той же дороною, какая показана до Брестъ-Литовскаго, а отсюда въ <i>Гродно М. П. Т.</i> Транзитная дорога изъ Одессы до Юрбурга по Днестру и каналомъ Огинскаго. Днестромъ до Мошлева, а отсюда сухимъ путемъ въ Снешковъ. <i>Варъ.</i> <i>Держаны.</i> <i>Проскуровъ М. П. Т.</i> До Мокрана, въ Гродненской Губерніи; а отсюда каналомъ Огинскаго, Щарою и Иъменомъ до <i>Гродны М. П. Т.</i> и Юрбурга.

Въ городахъ, при коихъ выставлены въ семь росписаній заглавныя буквы М. П. Т. (: мѣсто повѣрки товаровъ :) должна происходить повѣрка Транспортовъ съ назначенными въ Транзитъ товарами по силѣ 14го параграфа Положенія о Транзитѣ.

Подписано:
Петръ Убри. Францъ Шашекъ де Мезигуръ.

Routes fixées pour les marchandises de transit envoyées
d'Odessa dans les pays désignés au § 1 et expédiées de ces
pays à Odessa.

Routes fixées pour les marchandises de transit envoyées d'Odessa dans les pays ci-après et expédiées de ces pays à Odessa.

M O L D A V I E.		A U T R I C H E.	P R U S S E.		
Par la douane de Dou- bassar.	Par la douane de Mo- hileff.	Par la douane de Rad- ziviloff.	Par les douanes frontières de Nechawa sur la Vistule, Kleschiowa, Kalisch, Praschka, Tscheladse.		Par les douanes de Weriboloff, Ratchiki, Schoutzin, Khoryeloff.
Par la ville de Grigo- riopole.	Par la ville de Balta. Olgopole.	Par la ville de Balta L. d. V.	Lorsqu'elles sont destinées à passer par Oustiloug sui- vent la même route que celles destinées pour Rad- ziviloff jusqu'à Kremenetz, de là à <i>Doubno</i> L. d. V. Loutzk Wladimir et Oustiloug.	Lorsqu'elles sont destinées à passer par Brest Litoff- sky suivent la même route que celles destinées pour Radziviloff jusqu'à Kreme- netz, de là à <i>Doubno</i> , Loutzk. <i>Kovel</i> , L. d. V. Batno et Brest-Litoffsky.	Suivent la même route que les précédentes jusqu'à Brest Litoffsky et de là à Grodno.
à <i>Doubassar</i> . L. d. V.	le bourg Jampole. à <i>Mohileff</i> L. d. V.	— — de <i>Bratzlaff</i> L. d. V. — — de Vinitza. — — „ Litine. — — „ Letitcheff. — — „ <i>Proskoureff</i> . L. d. V. — — „ Kremenetz. à Radziviloff.			Route d'Odessa à Jourhoung sur le Dniester et par le canal d'O- ginsky.
					Par le Dniester jusqu'à Mohileff et de là par terre à Sneckkoff. War. Derjani. <i>Proskoureff</i> L. d. V.
					Jusqu'à Mocran dans le Gouver- nement de Grodno d'où par le ca- nal d'Oginsky, la Schera et le Nie- men à Grodno et Jourhoung.

NB. Les villes marquées dans le présent tableau des lettres initiales L. d. V. (lieu de vérification) sont celles dans lesquelles les transports de marchandises destinées pour le transit devront être vérifiés d'après le § 14 du présent règlement.

Signé: *Pierre Oubril.*

François Schascheck de Mezihurz.

*Начертаніе правилъ; кои илиѣ-
ютъ быть прилѣнены къ общимъ
Уставамъ для Россійскихъ и Ав-
стрійскихъ Таможенъ.*

§ 1.

Всѣ произведенія и товары безъ различія и исключенія, по привозѣ ихъ къ мѣсту, гдѣ находится Таможня, должны быть оной представлены.

§ 2.

Таможня не можетъ начать своихъ дѣйствій ни о какомъ транспортѣ или товарѣ, пока не будетъ подано объ нихъ сообразное съ Уставомъ объявленіе, и въ такомъ числѣ экземпляровъ, какое для каждого объявленія установлено.

§ 3.

Объявленіе должно быть писано различнымъ образомъ, смотря какія по существующему Тарифу слѣдуютъ ко взносу пошлины, съ мѣры и вѣсу, или съ числа и достоинства разныхъ товаровъ. Въ семъ объявленіи должно быть показано не только число бочекъ, кнѣ и ящиковъ, но заключаться также и точное означеніе количества и качества товаровъ.

§ 4.

Купцы, негоціанты и извозчики имѣютъ подавать объявленія письменно; путешественники могутъ объявлять изустно о вещахъ, при нихъ находящихся, и по Тарифу подлежащихъ пошлинѣ.

§ 5.

Таможня обязана отправлять транспорты по порядку номеровъ на объявленіяхъ, и отсчитываетъ отъ сего правила тогда только, когда бы транспортъ не пришелъ еще въ то мѣсто, гдѣ Таможня находится, или когда хозяинъ товаровъ проситъ спешить объ отсрочкѣ, на время, по закону определенное. Въ такомъ случаѣ немедленно будетъ

*Tableau des principes qui seront
appliqués aux réglemens généraux
des douanes de Russie et d'Aut-
riche.*

§ 1.

Toutes les productions et marchandises sans distinction ni exception, doivent, à leur arrivée à l'endroit où se trouve le bureau de douane, lui être présentées.

§ 2.

Aucun transport ni aucune marchandise ne pourra devenir l'objet des opérations de douane, avant que la déclaration n'en ait été faite conformément au règlement, et que le nombre d'exemplaires prescrit de cette déclaration n'ait été fourni.

§ 3.

La déclaration doit être rédigée différemment, selon que les droits fixés par le tarif existant sont de nature à être calculés sur la mesure et le poids, ou sur le nombre et la valeur des diverses marchandises. Elle doit non seulement indiquer le nombre des tonneaux, ballots et caisses, mais contenir aussi une spécification exacte de la quantité et de la qualité des marchandises.

§ 4.

Les marchands, négocians et voituriers donneront des déclarations par écrit. Les voyageurs pourront déclarer de bouche les objets qu'ils auront avec eux et qui seroient taxés par le tarif.

§ 5.

Les transports seront expédiés par le bureau de douane d'après l'ordre des numéros de leurs déclarations, à moins qu'un transport ne soit pas encore arrivé à l'endroit où se trouve le bureau, ou bien que le propriétaire des marchandises n'ait demandé un sursis pour un espace de tems qui n'outrepasse point le terme fixé par la loi. Dans ce cas le transport

приступлено къ отправленію того транспорта, на объявленіи котораго находится слѣдующій по порядку номеръ.

§ 6.

Приступивъ къ отправленію транспорта съ товарами, Таможня не можетъ ни прерывать ни откладывать своихъ дѣйствій, и до окончанія оныхъ не можетъ заняться другимъ транспортомъ.

§ 7.

Отправленія начинаются будутъ съ возхожденіемъ солнечнымъ, и заключеніемъ двухъ часовъ, съ 12 ти до 2 хъ часовъ, назначенныхъ для роздыха, продолжаясь до захожденія солнца безостановочно.

§ 8.

Путешественники отправляемы будутъ во всякое время отъ возхожденія до захожденія солнца.

§ 9.

Когда при вымѣриваніи, или взвѣшиваніи объявленныхъ товаровъ окажется разница между настоящимъ количествомъ и въ объявленіи означенномъ; тогда имѣетъ быть поступлено слѣдующимъ образомъ: ежели настоящаго количества окажется болѣе нежели въ объявленіи показано, и излишекъ не превышаетъ 5 процентовъ; то съ оного будутъ взысканы обыкновенныя пошлины; но еслили излишекъ выше 5 процентовъ, то сей излишекъ будетъ конфискованъ. Еслили настоящее количество менѣе объявленнаго, и разница не доходитъ до 5 ти процентовъ, то съ товаровъ взыскано будетъ по настоящему количеству; а еслили на противъ того сія разница выше 5 процентовъ, то съ товаровъ будетъ взыскано по объявленному количеству.

§ 10.

Все то, въ чемъ вѣсу менѣе полуфунта, или мѣрою менѣе полуаршина или полукварты, освобождается отъ плашежа пошлины; но со всего

донтъ la déclaration porte le numéro suivant, sera expédié immédiatement.

§ 6.

Les opérations du bureau de douane à l'égard d'un transport de marchandises ne pourront être interrompues ni ajournées, et avant de les avoir achevées le bureau ne pourra point s'occuper d'un autre transport.

§ 7.

Les expéditions commenceront au lever du soleil, et, à l'exception de deux heures de repos depuis midi jusqu'à 2 heures, elles seront continuées sans interruption jusqu'au coucher du soleil.

§ 8.

Des voyageurs seront expédiés à toute heure de la journée.

§ 9.

Lorsqu'en mesurant ou en pesant les marchandises déclarées l'on trouvera une différence entre la quantité effective et celle déclarée, il sera procédé de la manière suivante. Si la quantité effective est plus grande que celle indiquée par la déclaration, et que le surplus n'outrepasse point les 5 pr. C. on en exigera les droits simples. Mais si le surplus dépasse les 5. p. C., ce surplus sera confisqué. Si la quantité effective est moindre que celle déclarée, et que la différence n'atteint point les 5 pr. C. les marchandises ne payeront que d'après la quantité effective. Mais si au contraire cette différence dépasse les 5 pr. C. les marchandises devront payer d'après la quantité déclarée.

§ 10.

Tout ce qui pesera moins d'une demie livre, ou ce qui aura moins d'une demie archine ou demie-quarte sera franc de droits. Mais tout ce

того, въ чемъ окажется выше оной мѣры, пошлина будетъ взимаема какъ бы съ цѣлаго фунта или аршина.

§ 11.

Когда за привозъ и потребление положено взимать пошлину съ цѣны, чего стоятъ привезенные товары, а не съ цѣны опредѣленныхъ, въ такомъ случаѣ при оцѣнкѣ товаровъ должно быть принято за основаніе объявленіе провозишеля (основное на цѣнѣ того мѣста, откуда товары отправлены, безъ включенія пошлины). Если однакожъ со стороны Таможни будетъ усмотрѣно, что объявленная цѣна слишкомъ низка, и для казеннаго интереса отъ того послѣдуетъ ущербъ; то Таможня въ правѣ записать оный товаръ за себя, заплативъ провозишелю немедленно всю сумму по объявленію, и при томъ съ десятию на нее проценнами. Правомъ симъ Таможня можетъ пользоваться не далѣе осьми дней, считая со дня подачи объявленія. А чтобы устранивъ отъ сего постановленія всякое злоупотребленіе, провозишелю предоставляется право требовать, чтобы конфискованные товары проданы были съ публичнаго торга, не позже какъ чрезъ 4 недѣли, въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ оныя находятся. Онъ можетъ торговаться при такой продажѣ и покупать ихъ наравнѣ съ прочими покупателями.

§ 12.

Касательно сбора пошлины, какою именно монетою оныя поступать будутъ, Таможни имѣютъ руководствоваться тѣми правилами, которыя предписаны имъ будутъ отъ обоюдныхъ ихъ Правительствъ, и о коихъ повсемѣстно будетъ объявлено надлежащимъ образомъ.

§ 13.

Квитанціи въ полученіи пошлины и свидѣтельства о представленныхъ залогахъ или поручительствахъ, будутъ выдаваемы законнымъ порядкомъ и безъ замедленія. Равнымъ

qui dépassera cette mesure, payera comme une livre ou archine entière.

§ 11.

Dans le cas où le droit d'entrée et de consommation se trouvât fixé d'après la valeur des marchandises importées et non d'après des prix déterminés. la déclaration de l'importateur (fondée sur le prix au lieu d'importation, sans y comprendre les droits) servira de base pour fixer cette valeur. Si cependant le bureau de douane trouvait la déclaration de la marchandise d'un prix trop bas et l'intérêt du fisc lésé de cette manière, le bureau de douane sera en droit de retenir la marchandise importée pour son compte, en payant sur le champ à l'importateur le montant de sa déclaration et en y ajoutant dix pour cent. L'exercice de ce droit sera libre à la douane tout au plus pendant les huit jours qui suivront la remise de la déclaration. Pour éviter tout abus qui pourroit résulter de cette mesure, l'importateur aura le droit de demander que la marchandise arrêtée soit mise à l'encan au plus tard après quatre semaines, dans le lieu même où elle se trouve et de l'acquérir en concurrence avec les autres acheteurs à l'encan.

§ 12.

Quant à la monnaie dans laquelle les droits devront être perçus, les bureaux de douane se conformeront aux directions qu'elles pourront recevoir de leurs administrations respectives et auxquelles il sera donné la publicité nécessaire.

§ 13.

Les quittances pour des droits payés et les certificats pour des dépôts de garantie ou des cautionnements fournis, seront délivrés d'office et sans délai. De même les dépôts

образомъ залогомъ и поручительствомъ возвращаемы будущимъ хозяевамъ подъ росписки ихъ на гербовой бумагѣ, какъ скоро они выполнятъ все то, что предписано для нихъ въ Таможенныхъ Уставахъ.

§ 14.

Когда скоро плацетъ пошлины засвидѣтельствованъ будетъ выданною квитанціею, то Таможенные Чиновники не могутъ уже чинить никакого притязанія къ проводнику подъ предлогомъ ошибки или невѣрности въ щетѣ.

§ 15.

Принадлежащія путешественникамъ вещи, какъ то: платье, бѣлье, постель, сервизы и другія необходимыя дорожныя потребности и также ихъ повозки, упряжь и съѣстные припасы, по ихъ заявленію, пропускаемы будутъ безпошлинно, разумѣя однакожъ, что подъ таковое изъясненіе подходитъ будетъ не болѣе какъ только по одной парѣ такихъ вещей, каковы на примѣръ: часы золотые и серебряные, табакерки, шпаги, охотничьи ножи, пряжки и проч.

§ 16.

Съѣстные припасы для судовщиковъ, слѣдующихъ воднымъ путемъ съ транспортами, равнымъ образомъ отъ плацета пошлины освобождаются. Если однакоже они не объявивъ о таковыхъ припасахъ и не заплативъ пошлины, станутъ продавать ихъ или передавать въ чужія руки или дарить ими, то въ такомъ случаѣ, если предписанныя законами правила не были исполнены, поступлено будетъ также какъ положено за ушайку Таможенныхъ пошлинъ.

§ 17.

Какъ частныя лица обязаны вести себя въ Таможняхъ вѣжливо и благоприсойно, такъ и чиновникамъ предписывается подъ строжайшею отвѣтственностію обходиться съ частными лицами вѣжливымъ и благоприсойнымъ обра-

де гарантіе и les cautionnements seront restitués aux individus contre de simples reçus sur papier timbré, du moment que les obligations imposées par les réglemens de douane auront été remplies.

§ 14.

Dès que le payement des droits sera attesté par une quittance, les employés de la douane ne pourront plus former aucune prétention contre le conducteur, sous prétexte d'erreur ou de mécompte.

§ 15.

Le bagage des voyageurs, savoir leurs habits, linges, lits, services et autres effets indispensables pour le voyage, ainsi que leurs voitures et attelages et des provisions de bouche assorties à leur rang, passeront sans payer d'impôts, bien entendu que cette exemption ne s'étend qu'à une paire pour des objets tels que montres d'or et d'argent, tabatières, épées, couteaux de chasse, boucles etc.

§ 16.

Les provisions de vivres des navigateurs qui conduiront des transports par eau seront également franches. Si toutefois, sans avoir déclaré ces provisions ni payé les droits, l'on en faisoit l'objet d'une vente, ou d'une aliénation ou donation, il sera procédé dans ce cas, si les formalités requises n'avoient pas été remplies, comme dans celui d'une défraudation des douanes.

§ 17.

De même que les particuliers sont tenus de se conduire aux douanes décemment et avec honnêteté, il est enjoint aux employés, sous peine d'une responsabilité rigoureuse, de traiter les particuliers d'une manière décente et honnête, et de leur four-

зомъ, и доставлять имъ съ учтивостію всѣ нужныя для нихъ свѣденія и наставленія. Въ одномъ только случаѣ чиновникамъ позволяется пребывать отъ мѣстнаго Начальства или отъ воинской команды помощи, когда при исполненіи своей должности, они встрѣтятъ явное упорство или сопротивленіе; кромѣжъ сего случая, оная команда не должна имѣть на дѣйствія Таможни ни малѣйшаго вліянія и истребованная отъ нее помощь прекращается, какъ скоро отправление будетъ кончено. Всякое самоуправство строго запрещается.

§ 18.

Въ случаѣ какихъ либо обидъ или приѣсненій, учиненныхъ со стороны Таможенъ, проводники товаровъ и путешественники могутъ приносить жалобы Окружному Таможенному Начальнику прямо, или чрезъ посредство Консула или Коммерческаго Агента, буде таковыя тамъ находятся, представляя въ то же время всѣ доказательствы или свидѣтельства для подтвержденія своихъ показаній.

§ 19.

Издаваемые впредь Таможенныя и торговыя постановленія, имѣютъ быть сообщаемы обоюднымъ Консуламъ, поколику оныя относятся будущъ до выгодъ торговыхъ людей или до правилъ для нихъ постановленныхъ.

Подписано:

Петръ Убри. Францъ Шашекъ
де Мезигуръ.

nir avec politesse les renseignements et directions dont ils pourroient avoir besoin. Ce n'est que dans le cas où les employés rencontreroient dans l'exercice de leurs fonctions une mauvaise volonté manifeste ou de la résistance, qu'ils auront le droit de requérir l'appui du magistrat du lieu ou celui de la force armée, la quelle hors ces cas ne devra influer en rien sur les opérations des douanes. L'assistance ainsi requise ne durera qu'autant que l'expédition. Toute voie de fait est sévèrement défendue.

§ 18.

Les conducteurs de marchandises et les voyageurs qui auront été offensés ou lésés aux douanes de quelque manière que ce soit, pourront porter leurs plaintes devant le Chef de l'arrondissement de douanes soit directement soit par l'entremise du Consul ou agent de commerce s'il y en a, et seront tenus de produire en même tems leurs preuves ou leurs moyens de justification.

§ 19.

Les réglemens de douane et de commerce, qui dans la suite pourront émaner, seront communiqués aux Consuls respectifs, en autant qu'ils auront trait aux intérêts des commerçans ou qu'ils établiront des règles à observer par eux.

Signé :

Pierre Oubril. François Schascheek
de Mezihurz.